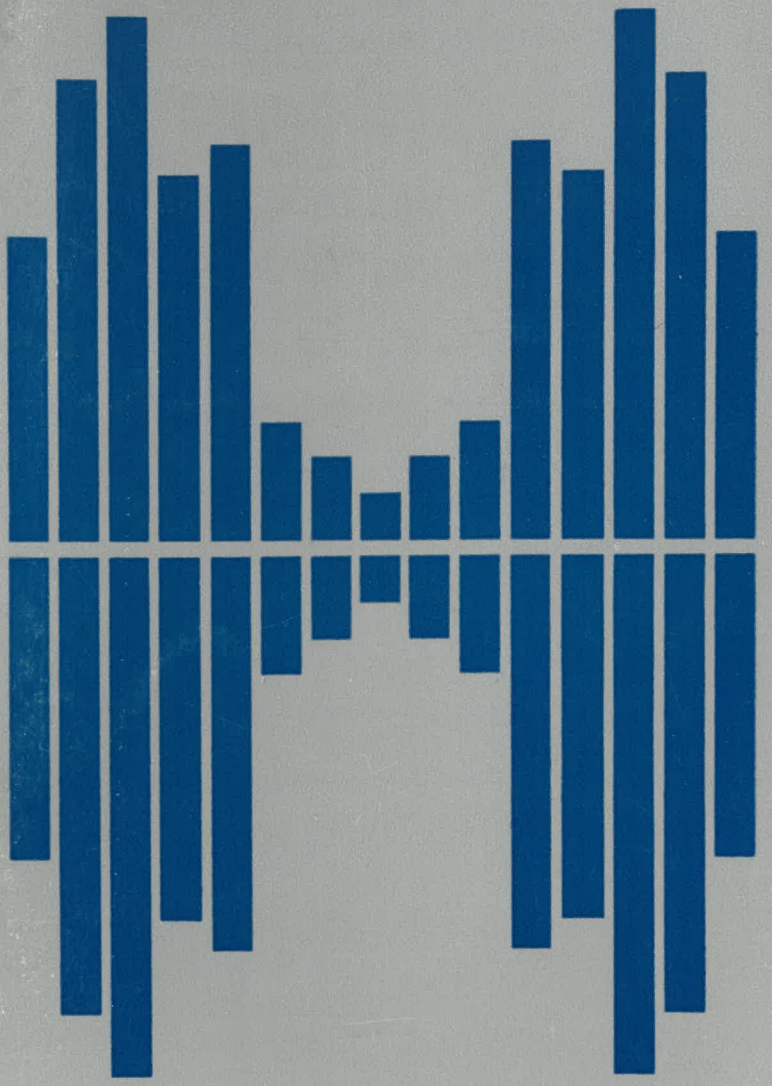
Printed in Finland by Penapaino 1973

HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL
HELSINKI FESTWOCHEN



23.8. – 9.9.1973

HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL
HELSINKI FESTWOCHEN
23. 8. — 9. 9. 1973

URHO KEKKONEN
Tasavallan Presidentti — Helsingin Juhlaviikkojen suojelija
Republikens President — Beskyddaren av Helsingfors Festspel
President of the Republic — Patron of the Helsinki Festival
Präsident der Republik — Schirmherr der Helsinki Festwochen

TEUVO AURA
Ylipormestari
Helsingfors överborgmästare
Lord Mayor of Helsinki
Oberbürgermeister von Helsinki

Toivotan Helsingin Juhlaviikkojen esiintyjät ja yleisön sydämellisesti tervetulleiksi Helsinkiin, joka kuluneena kesänä on enemmän kuin milloinkaan ennen ollut vilkas kansainvälinen kaupunki.

Juhlaviikkojen ohjelma tarjoaa tänä vuonna entiseen tapaan varsin korkeatasoista taidetta, sekä eri puolilta maailmaa Helsinkiin tuotettua että omaa kotimaista. Todettakoon, että ilmaisohjelmien runsas tarjonta on viime vuodestakin lisääntynyt. Perinteisten raitiovaunu- ja puistotapahtumien ohella edustavat kirjailijat ja kiertävä "juhlabussi" uutta Juhlaviikkojen alati muuntuvassa moni-ilmeisessä ohjelmakentässä.

Tuokoot edessä olevat viikot virkistystä taidenautinnon tai viihteen muodossa niin tänne saapuneille kuin kaikille oman kaupunkimme asukkaille.

Jag hälsar uppträdande och publik vid Helsingfors Festspel hjärtligt välkomna till Helsingfors, som den gångna sommaren i högre grad än någonsin tidigare varit en livlig internationell stad.

Festspelen bjuder detta år enligt tidigare mönster på ett synnerligen högklassigt program; både på konst som hämtats till Helsingfors från olika delar av världen och på egen inhemsk konst. Det må nämnas, att det digra utbudet av gratisprogram ytterligare utökats från senaste år. Förutom de traditionella spårvagns- och parkevenemangen är författarna och den cirkulerande "festbussen" någonting nytt i Festspelens ständigt föränderliga och mångfasetterande programfält.

Må de kommande veckorna bjuda på avkoppling i form av konstupplevelser eller underhållning för såväl hitkomna som för stadens alla egna invånare.

I wish to welcome both the public and the performers of the Helsinki Festival to our city which during last summer enjoyed, more than ever, a lively international atmosphere.

As before, the programmes of the Festival will offer outstanding performances and exhibitions featuring both foreign and Finnish artists. The number of programmes accessible free of charge has been increased since last year. In addition to the Musical Tram and performances in city parks it will be possible to meet with Finnish writers, and a special touring Festival bus will be available for the public.

I hope that the Helsinki Festival will be a source of enjoyment and entertainment to visitors and natives alike.

Ich heisse die Teilnehmer und das Publikum der Helsinki Festwochen herzlich willkommen in Helsinki, das in diesem Sommer, mehr als je, eine lebendige internationale Bühne gewesen ist.

Die Festspiele bieten diesmal, wie auch früher, eine Auswahl erstklassiger Kunst aus dem In- und Ausland. Die Anzahl der Programme, die dem Publikum ohne Abgabe zugänglich sind, ist grösser als in 1972. Der Musik-Strassenbahnwagen und die Parkprogramme sind wieder da. Dazu kommen diesmal noch Programme, in denen Schriftsteller persönlich auftreten, wie auch der Festspiel-Bus.

Mögen die Festspielwochen sowohl unseren Gästen als auch den Einwohnern unserer Hauptstadt Erfrischung in der Form von Kunst und Entspannung bringen.

SEPPO NUMMI

HELSINGIN JUHLAVIIKOT — kokeilija, kokoaja, huipentaja

Helsingin juhlakausi syyskesän vehreydessä kokoaa kulttuurikesän festivaaliketjun kirjavat loimet yhteen ja muodostaa Finland Festivals -sarjan finaalin ja codan. Pääkaupungin monitahoinen taidekoneisto on lähes kokonaan mukana ohjelmanteossa, mitään olennaista taiteen sektoria ei ole jätetty huomiotta. Kahdeksantoista päivän aikana voidaan Helsinkiin saapuvalle kansainväliselle valio- ja vaikuttajayleisölle antaa kuva pohjoisen taidetapahtumisen tuoreimmasta ja välittää kotimaiselle, yleisvaltakunnalliselle yleisölle huipputason taidetuotteita kaikkialta maailmasta. Koemme eräänä keskeisenä tehtävänämme juuri tämän kaksipuolisen informaation, sekä kansainvälisen että kansallisen palvelutoiminnan.

Mutta Helsingin Juhlaviikot ei suinkaan ole vain suomalaisen sivistyssuven näyttävä ja kajea loppuparaati. Puhtaasti taiteellisten tavoitteiden rinnalla pyritään määrätietoisesti tutkimaan ja laventamaan laajimpienkin yleisöpiirien ja taide-elämän välistä kommunikaatiota. Pyrimme hellittämättä herättämään taiteen kokemisen tarvetta ja monipuolistumista nimenomaan niissä yleisöryhmissä, jotka ovat aiemmin jääneet ulkopuolelle. Helsinki-viikon säätiö tuottaa taidepalveluja nyt yli kolmen kuukauden ajan: Juhlaviikkojen rinnalla toimii Helsingin Kesäviikot lähelle sataa kohoavine tilaisuusmäärineen. On pyritty kokeilemaan taidetilaisuuksien järjestämistä nimenomaan kesämiljöössä — uimarannoilla, ulkoilualueilla, puistoissa. Lähiöt ovat olleet erikoisen voimakkaasti Kesäviikkojen huomion kohteena. Viime keväänä valmistui säätiön toimesta laaja lähiöasukkaiden ohjelmaodotuksia koskeva tutkimus. Vuoden 1972 kesän kokeiluluontoisen kokonaissuunnittelun tulos oli rohkaiseva: säätiön tuottamissa tilaisuuksissa laskettiin 220.000 kävijää.

Palvelemalla kaupunkilaisia ja matkailijoita koko kesäkauden ajan Helsinki-viikon säätiö näyttänee tietä festivaalitoiminnan vastaiselle kehitykselle maassamme. Kiitos kesäisten taidejuhlien yli kaksivuosikymmenisen toiminnan kesäsesongista on muodostunut vuoden tärkein: on mielekästä laventaa toiminta myös varsinaisten juhlakausien ulkopuolelle ja kehittää monipisteisen paikkakuntaverkon puitteissa yhteisvoimin kesän taide-elämää, jolla tuntuu olevan niin voimakas vastakaiku kesäonneaan elävässä arktisessa yleisössä.

Konsertit
suurteoksia, nuoren polven maailmannimiä

Pääosin Finlandia-taloon keskittyvän konserttisarjan tukipilariston muodostavat seitsemän orkesterikonserttia, joiden puitteissa kuullaan sarja toisaalta oman vuosisatamme, toisaalta barokin suurteoksia, monumentaaliluomia joista normaalisesongin aikana aniharvoin saadaan nauttia. Maailman kamariorkestereiden huipputasoa edustava Virtuosi di Roma esittää kahtena iltana Vivaldin suurteoksen "Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventione", Berliinin radio-orkesteri ja -kuoro kuulun Händel-tulkitsijan Helmut Kochin johdolla Messiaan, Okko Kamu radiosinfonikkoineen Mahlerin "Das Lied von der Erden", jossa solisteina laulavat Birgit Finnilä ja Matti Piipponen. Juhlaviikot on kolmen viime vuoden aikana sarjanomaisesti esittänyt Shostakovitshin myöhäiskauden suurteoksia: nyt kuullaan sekä kahdestoista ja kolmastoista sinfonia että toinen viulu- ja sellokonsertto. Kolmannentoista — Jevtushenkon mahtavaan tekstiin perustuvan Babi Jar -sinfonian — johtaa Jorma Panula, ja esityksessä avustavat Matti Lehtinen ja tukholmalainen NMKY:n kuoro. Kahdestoista on päänumerona mestarin pojan Maxim Shostakovitshin johtamassa konsertissa. Bernsteinin manttelinperijänä mainittu nuori yhdysvaltalainen kapellimestarikuuluisuus Michael Tilson Thomas johtaa Tanskan kuningattaren valtiovierailun merkeissä Sibelius-Nielsen -ohjelman, jonka solisti, suuri Pierre Fournier edustaa prinssi Henrikin synnyinmaata.

Maxim Shostakovitshin solistit, Tshaikovski-kilpailun voittajat Karine Georgian ja Gidon Kremer sekä Jorma Panulan kera Sibelius-konserton esittävä Václav Hudeček siirtävät huomiomme erääseen Juhlaviikkojen peruslinjoista: Helsingin juhlakaudella on nuori profiili, pyrimme kiinnittämään tänne vuosittain sarjan nuoren polven yleismaailmallisia huippunimiä, joihin liittyy uutuuden raikkaus. Jatkaaksemme tämän vuotista sarjaa: yhdysvaltalainen mezzo Jessye Norman on parissa vuodessa noussut huipulle, ja nuoren italialaisen Maurizio Pollinin ympärillä on jo Richteriin ja Benedetti Michelangeliin rinnastettava myytin hohto.

Oman alansa — poliittisen chansonin — ehdotonta huippua edustaa DDR:n Gisela May, joka laulaa nyt ensi kertaa Finlandia-talossa. Enzio Forsblom esittelee kansainväliselle yleisölle talon uudet, ylistetyt urut soittaessaan Bachin "Kunst der Fugen". Harald Andersénin johtama Klemetti-opiston kamarikuoro laulaa Uspenskin katedraalissa nyt ensi kertaa kokonaisuudessaan Juhlaviikkojen tähänastisista mittavimman tilausteoksen — Einojuhani Rautavaaran kaksiosaisen Vigilian.

Ooppera ja baletti
Rautavaara-uutuuksia, kirkko-oopperaa, eksotiikkaa

Rautavaarasta muodostuu juhlakauden '73 keskeisin säveltäjänimi. Vigilian lisäksi sisältyy Suomen Kansallisoopperan ohjelmistoon peräti kaksi Rautavaara-uutuutta: viime keväänä kantaesitetty Kristus-aiheinen "Kiusaukset"-baletti sekä nyt kantaesityksensä saava "Apollo ja Marsyas". Juhlaviikot tuottaa kirkkomiljöön taiteellisen käytön laventamispyrkimystensä jatkona Temppeliaukion kirkossa Brittenin kirkko-oopperan "Nooan Tulva".

Juhlakauden ohjelmistoon sisältyy lisäksi kaksi vierailua: yhteyden kokonaan uuteen tanssin maailmaan avaa Filippiinien kansallisbaletti, joka esiintyy Ruotsalaisessa teatterissa, sekä Kansallisoopperassa vieraileva belgialainen Ballet van Vlaanderen, joka maineikkaasti edustaa myös länsimaisen kokeilevan tanssin linjaa.

Jazz ja pop
klubi, Burton ja Zappa

Klubitoiminta täysipainoisine koti- ja ulkomaisine ohjelmineen — mukana on jopa Gisela May — palautuu vuoden 1970 tapaan Vanhalle ylioppilastalolle. Juhlaviikkojen suuressa jazz-konsertissa esiintyy amerikkalainen maailmankuulu vibrafonisti Gary Burton ja avajaispäivänä pitää itse Frank Zappa kaksi konserttia Finlandiassa, jonka ympäristö muodostaa myös avajaishappeningin miljöön. MTV:n kanssa jatkuu yhteistoiminta — tällä kertaa suomalaisen tangon merkeissä.

Kevyen musiikin viljely laventuu puistokonserttien, juhlabussin ja konserttiraitiovaunun puitteissa myös koko Helsingin katu-, puisto- ja torikuvaan.

Teatteri
klassillista Varsovasta, kokeilevaa Bremenistä, Holstebrosta, Tampereelta

Juhlakauden teatteriohjelmiston suurtapahtumana on pidettävä Puolan kansallisteatterin vierailua Kansallisteatterissa. Ohjelmistona on Adam Hanuszkiewiczin ohjaama maailmankuulu Hamlet-esitys. Kansainvälisesti kuuluisa esitys on myös Theater Bremenin Fassbinderin uutuuden "Bre-

menin vapaus" tulkinta, joka valittiin viime syksynä vuoden esitykseksi Liittotasavallassa. Tanskalainen Odin-teatteri on käsite kaikkialla pohjoismaissa: se esittää Eugenio Barban Dostojevski-ohjausta "Isäni talo". Michael Meschken johtama Marionetteatern, joka viime keväänä sai erinomaisen kritiikin Nancyn suurilla teatterifestivaaleilla, tähtää toimintansa nukketeatterin ilmaisukeinojen laventamiseen ja uusimiseen. Saint Exupéryn "Pikku prinssin" tuoretta esitystä on luonnehdittu sensaatiomaiseksi.

Juhlakauden laajaan teatteriohjelmistoon sisältyy myös kotimainen uutuus: tamperelainen Ahaa-teatteri esittää Jarkko Laineen koulumiljöötä käsittelevän näytelmän "Coca-Colan maihinnousu", jota esitetään myös lähiöalueiden kouluissa.

Näyttelyt
taidetta kadun pinnassa, kryptassa, kaupungintalolla

Juhlaviikkojen kuvataideohjelma tuo varsin havainnollisena esiin ohjelmapolitiikkamme ihmishakuisen linjan: paitsi Esplanadin jo perinteiseksi muodostunutta kuvanveistonäyttelyä järjestetään koko Aleksanterinkadun mittainen näyteikkunanäyttely. Rauni Liukon Ruuhkaratikka sijoitetaan kauppatorille.

Tuomiokirkon kryptasta on parin viime juhlakauden yhteydessä muodostunut erittäin suosittu näyttelypaikka: Markus Lepon "löytämä" vaivaisukkojen maailma esittäytyy siellä tänä vuonna. Rakennustaiteen museon laajaa kansainvälistä kiitosta saanut Engel-näyttely nähdään nyt vihdoinkin Suomessa — kaupungintalolla. Taidehallin ja Juhlaviikkojen "vuoden taiteilija" on lahtelainen Reino Hietanen, ja nyt ensi kertaa mukana oleva Didrichsenin Taidemuseo esittelee Reidar Särestöniemen originellia lapintaidetta. Kluuvin galleriassa on esillä intiaanien maalauksia ja Ateneum täyttyy mitalitaiteesta kansainvälisen Fidem-kongressin merkeissä. Amos Andersonin Taidemuseossa on painopiste uudessa suomalaisessa taidekäsityössä.

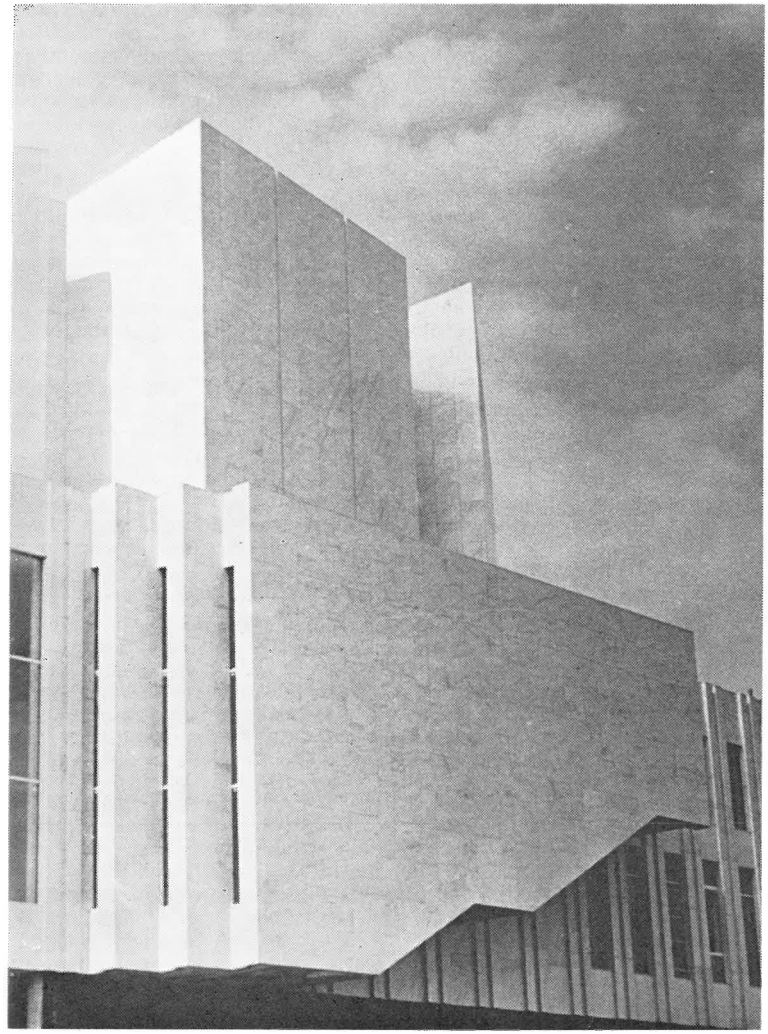
Myös elokuvaa ja ilmaisohjelmia

Yya-juhlavuoden merkeissä yhteistoiminnassa Kosmos-filmin kanssa järjestetään neuvostoliittolaisen elokuvan vanhimman kauden laaja esittely: sarjan elokuvista suuri osa on täällä vielä tuntematttomia. Kaksiviikkoisen festivaalin avaa Andrei Tarkovskin uuden Solaris-elokuvan ensi-ilta, johon maailmankuulu ohjaaja itse saapuu.

Theater Bremenin vierailuun liittyvä, Rainer Werner Fassbinderin elokuvia esittelevä sarja on Deutsches Institutin panos tämän saksalaisen lahjakkuuden monipuolisuutta valotettaessa.

Juhlakauden yli kolmisataiseen tilaisuussarjaan liittyvät olennaisesti ilmaisohjelmat, joilla erikoisesti aktivoidaan puistoja ja lähiöitä. Linnanmäellä pitää yliporemestari Aura jälleen lastenkutsunsa. Erityisellä ilolla tervehtii Juhlaviikot tänä vuonna alkanutta yhteistoimintaa Seurasaarisäätiön kanssa, jota tullaan vastaisuudessa vielä huomattavasti laajentamaan.

Helsinki-viikon säätiön niin Kesä- kuin Juhlaviikko-ohjelmienkin motoksi sopii Helsinki-päivän tämänvuotinen tunnuslause "Viihdy Helsingissä!" Tämä koskee yhtä hyvin omia kaupunkilaisiamme kuin tänne läheltä ja kaukaa saapuvia vieraita.



HELSINGFORS FESTSPEL
ett experiment, en sammanförare, en höjdpunkt

Helsingfors festsäsong sammanför i senhöstens grönska de brokiga ringarna i kultursommarens festivalkedja och utgör en final och coda för Finland Festivals. Huvudstadens mångfasetterade konstmaskineri är näranog helt med i programverksamheten och ingen väsentlig konstsektor har lämnats obeaktad. Helsingfors kan i aderton dagar ge en bild av de färskaste strömningarna inom nordisk kulturaktivitet åt en internationell och inflytelserik elitpublik och förmedlar förstklassiga konstprodukter från alla delar i världen åt en inhemsk, riksomfattande publik. Vi erfar, att just denna dubbla information, en kulturservice på både internationell och nationell bas, är en av våra centralaste uppgifter.

Men Helsingfors Festspel är ingalunda enbart en praktfull slutparad för den finska kultursommaren. Vid sidan av rent konstnärliga strävanden försöker vi målmedvetet undersöka och utvidga kommunikationen mellan den stora allmänheten och konstlivet. Vi strävar att kontinuerligt uppväcka ett behov av konstupplevelser och att göra konstutbudet mångsidigt speciellt för de publikskikt, som tidigare lämnats utanför. Stiftelsen Helsingfors-veckan bjuder nu på konst i över tre månader: vid sidan av Festspelen verkar Sommaren i Helsingfors med näranog hundra evenemang. Vi har experimenterat med att arrangera konsttillställningar speciellt i sommarmiljö — på badstränder, på friluftsområden, i parker. Särskilt har förorterna varit föremål för Sommarveckornas uppmärksamhet. Senaste vår slutfördes en omfattande undersökning av förortsbornas programönskemål. Resultatet av den experimentellt betonade totalplaneringen sommaren 1972 var uppmuntrande: man uppskattade besökarna till 220.000 vid de tillställningar, som arrangerats av stiftelsen.

Genom att betjäna stadsbor och turister under hela sommarsäsongen torde Stiftelsen Helsingfors-veckan bana väg för en kommande utveckling av festivalverksamheten i vårt land. Tack vare sommarens kulturevenemang i över två decennier har sommarsäsongen blivit årets viktigaste: det är väsentligt att utvidga verksamheten så att den också sträcker sig utöver de egentliga festperioderna och att de regionala kulturinstanserna med gemensamma krafter utvecklar sommarens konstliv, som verkar att ha vunnit en så stark genklang hos den sommartörstande arktiska allmänheten.

Konserter
storverk, den unga generationens världsnamn

Stöttespelaren av den konsertserie som i huvudsak koncentrerar sig till Finlandia-huset utgörs av sju orkesterkonserter, där man får höra en serie storverk dels från vårt eget sekel, dels från barocken — monumentalskapelser av vilka man ytterligt sällan får njuta under normalsäsongen. Virtuosi di Roma, som representerar toppnivån ibland världens kammarorkestrar, uppför under två kvällar Vivaldis storverk "Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventione", Berlins radioorkester och -kör Messias under ledning av den berömda Händel-tolkaren Helmut Koch, Okko Kamu och Radions symfoniorkester Mahlers "Das Lied von der Erde" med Birgit Finnilä och Matti Piipponen som solister. Festspelen har under de tre senaste åren presenterat en serie av Sjostakovitj' sentida storverk: nu får vi höra såväl den tolfte och trettonde symfonin som den andra violin- och cellokonserten. Den trettonde Babi Jar symfonin, som baserar sig på Jevtushenkos mäktiga text, leds av Jorma Panula under medverkan av Matti Lehtinen och Stockholms KFUM:s kör. Den tolfte symfonin är huvudnummer vid den konsert, som leds av mästarens son Maxim Sjostakovitj. Michael Tilson Thomas, den unga berömda kapellmästaren från USA, som anses vara en arvtagare till Leonid Bernsteins mantel, leder i tecknet av danska drottningens statsbesök ett Sibelius-Nielsen program, vars solist är den store Pierre Fournier, prins Henriks landsman.

Maxim Sjostakovitj' solister, Tjajkovski-tävlingens segrare Karine Georg'an och Gidon Kremer samt Václav Hudeček, solisten vid Sibeliuskonserten under Jorma Panulas ledning, riktar vår uppmärksamhet på en av Festspelens grundprinciper: Helsingfors Festspel har en ung profil, vi försöker varje år engagera en rad unga internationella toppnamn, som har nyhetens behag. För att fortsätta detta års serie: mezzon Jessye Norman från Förenta Staterna har under ett par år nått toppen, och den unge italienaren Maurizio Pollini omges redan nu av en strålglans som kan jämföras med myten kring Richter och Benedetti Michelangeli.

Gisela May från DDR, som nu sjunger för första gången i Finlandia-huset, representerar den absoluta toppen inom sitt eget gebit — den politiska chansonen. Enzio Forsblom uppför på husets nya lovprisade orgel Bachs "Kunst der Fuge" inför en internationell publik. Klemetti-institutets kammarkör sjunger under ledning av Harald Andersén i Uspenski-katedralen nu för första gången i sin helhet Festspelens hittills mest omfattande beställningsverk — Einojuhani Rautavaaras tvådelade Vigilia.

Opera och balett
Rautavaara-nyheter, kyrkoopera, exotik

Rautavaara är det centrala kompositörnamnet under festsäsongen 1973. Förutom Vigilia ingår i Nationaloperans repertoar rentav två Rautavaara-nyheter: baletten "Frestelser" med kristusmotiv, som uruppfördes senaste vår samt "Apollo och Marsyas", som nu uppförs för första gången. Festspelen producerar Brittens kyrkoopera "Noaks Syndaflod" i Tempelplatsens kyrka, vilket utgör ett led i strävandena att utnyttja och utvidga kyrkomiljön för konstnärliga ändamål.

I festsäsongens repertoar ingår dessutom två gästspel: den Filippinska Nationalbaletten ger på Svenska teatern en inblick i en helt ny värld inom danskonsten och den berömda belgiska Ballet van Vlaanderen, som uppträder på Nationaloperan representerar en experimentell västerländsk danslinje.

Jazz och pop
klubbverksamhet, Burton och Zappa

Festivalklubben med ett fullödigt inhemskt och utländskt program — där får vi t.o.m. höra Gisela May — fungerar liksom år 1970 åter på Gamla studenthuset. Vid Festspelens stora jazzkonsert uppträder den världsberömda amerikanska vibrafonisten Gary Burton och på öppningsdagen ger självaste Frank Zappa två konserter i Finlandia, vars omgivning även är miljön för öppningshappeningen. Samarbetet med Reklam TV fortsätter — denna gång i den finska tangos tecken.

Lätt musik framförs förutom vid parkkonserter, i festbussen och i konsertspårvagnen även på Helsingfors gator, i parker och på torg.

Teater
klassiskt från Warszawa, experimentellt från Bremen, Holstebro och Tammerfors

Som den största teaterhändelsen under festsäsongen måste man anse den Polska Nationalteaterns gästspel på Finlands nationalteater. Programmet utgörs av den berömda Hamlet-given i regi av Adam Hanuszkiewicz. Internationellt berömd är även Theater Bremens tolkning av Fassbinders nyhet "Bremens frihet", som senaste höst valdes till årets föreställning i Förbundsrepubliken. Den danska Odin-teatern är ett begrepp överallt i Norden: den framför "Min fars hus", som är regisserad av Eugenio Barba och som baserar sig på Dostojevski. Marionetteatern ledd av Michael Meschke, som senaste vår fick en utmärkt kritik på den stora teaterfestivalen i Nancy, inriktar sin verksamhet på att utvidga och förnya dockteaterns uttrycksmedel. Den färska given av Saint-Exupérys "Lille Prinsen" har ansetts vara en sensation.

I festsäsongens rika teaterrepertoar ingår också en inhemsk nyhet: Ahaa-teatteri från Tammerfors uppför Jarkko Laines "Coca-Colas landstigning", som utspelas i skolmiljö och som även uppförs i förortsskolor.

Utställningar
konst i gatunivå, i kryptan, i stadshuset

Festspelens bildkonstprogram för ytterst åskådligt fram den uppsökande linjen i vår programpolitik: förutom den redan traditionella skulpturut-

ställningen i Esplanaden arrangeras en utställning i skyltfönstren längs hela Alexandersgatan. Rauni Liukkos Rusningsspåra placeras på Salutorget. Domkyrkans krypta har under de senaste åren i samband med festsäsongen blivit en ytterst populär utställningsplats: Markus Leppos fattiggubbsvärld får vi i år uppleva där. Den internationellt lovordade Engel-utställningen, som arrangerats av Museet för Byggnadskonst, får vi nu äntligen se i Finland — i stadshuset. Konsthallens och Festspelens "årets konstnär" är lahtisbon Reino Hietanen och för första gången medverkar i år Didrichsens Konstmuseum, som ställer ut Reidar Särestöniemis originella lapplandsmotiv. I Glogalleriet visas indiankonst och Ateneum fylls av medaljkonst i tecknet av den internationella Fidemkongressen. Finskt konsthantverk av idag utgör tyngdpunkten i Amos Andersons Konstmuseum.

Också film och gratisprogram

Inom ramen för vsb-jubileet arrangeras i samarbete med Kosmos-film en mångsidig presentation av sovjetisk film från den äldsta perioden: av seriens filmer är en stor del tillsvidare okänd. Den tvåveckor långa festivalen inleds med premiär av Tarkovskis nya film "Solaris", vid vilken den världsberömda regissören skall själv vara närvarande.

I samband med Theater Bremens gästspel presenterar Deutsches Institut en serie Rainer Werner Fassbinder -filmer, som belyser denna mångsidiga begåvning.

Gratisprogrammen utgör en väsentlig del i Festspelens över trehundra evenemang. Dessa aktiverar i synnerhet parkerna och förorterna. På Borgbacken inbjuder överborgmästare Aura åter barnen till fest. Med särskild stor glädje hälsar Festspelen det i år inledda samarbetet med Fölisöstiftelsen — ett samarbete som vi i framtiden kommer ytterligare att utvidga.

Som motto för såväl Sommaren i Helsingfors som för Helsingfors Festspel, arrangerade av Stiftelsen Helsingfors-veckan, lämpar sig valspråket från årets Helsingforsdag: "Trivs i Helsingfors!" Detta gäller lika väl för våra egna stadsbor som för våra gäster från när och fjärran.

THE HELSINKI FESTIVAL

As the various strands of culture which are rooted in the Finnish summer's verdure conspire to unite into a harmonious finale and coda, the city's complex apparatus reaches out, touching every aspect of art. For eighteen days the visitor in this capital — an aggregate of cultured and informed curiosity and enterprisingness — will be exposed to what is best and newest in the art of the North. While he is thus being regaled, his Finnish hosts will, appropriately, benefit from the most recent and significant achievments in the international world and the arenas of art. Our twin task is therefore to serve in the interest of national and international art. We are ready for it.

Let no one think, however, that the Helsinki Festival is the mere conclusion of a series of parochially national events. We see our task precisely in broadening the avenue which connects the living public with the living world of culture and in improving communication between these two.

A special effort has been made to reach those sectors of the public which traditionally have been left out. The Helsinki Festival now sponsors events of artistic importance during course of the three summer months. The organizers have attempted to profit from the mildness of the season by arranging numerous outdoor activities and events also in the suburban areas. Last year, the suburban events which had been planned along the guidelines suggested by a study of the cultural needs and expectations of the suburban population drew an audience exceeding 220.000.

The model set for this sort of event in Helsinki may and should eventually have an effect throughout the entire country. For the moment, the Helsinki experiment has borne fruit: both the city dweller and the visitor have reaped rewards from it throughout the summer. After 20 years of summer activity centered around art, the summer has emerged as the most important season. Let us hope that this energetic and viable wave will spread the aegis of art far beyond the confines of the festival periods.

Concerts
masterpieces and famous representatives of the younger generation

Seven symphony concerts will form the main body of the series of Festival concerts most of which will be performed in Finlandia Hall. These concerts will feature major but rarely heard compositions from this century on one hand and from the Baroque on the other. The world-famous chamber orchestra Virtuosi di Roma will perform in the course of two evenings the monumental "Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventione" by Vivaldi, and there will also be a performance of Messiah by Händel (The Berlin Radio Orchestra and Chorus) and of "Das Lied von der Erde" by Mahler (The Finnish RSO conducted by Okko Kamu with Birgit Finnilä and Matti Juhani as soloists). During the past three years the Helsinki Festival has featured a series of performances of the late production of Shostakovich which will now continue with the 12th and 13th symphonies and the 2nd concertos for violin and cello. The 13th symphony "Babi Yar", based on the text by Yevtushenko, will be conducted by Jorma Panula with the YMCA Choir of Stockholm and Matti Lehtinen as soloists and the 12th symphony by Maxim Shostakovich, the son of the composer. In connection with the official visit of the Queen of Denmark to Finland, Michael Tilson Thomas from the United States — who has been rumoured to become the successor of Leonid Bernstein — will conduct a programme featuring Sibelius and Nielsen. In this occasion the soloist, Pierre Fournier, is appropriately representing the native country of Prince Henrik.

The soloists of the concert conducted by Maxim Shostakovich (Karine Georgian and Gidon Kremer, winners of the Tchaikovsky contest) and Václav Hudeček (who will perform the violin concerto of Sibelius with Jorma Panula) direct our attention to one of the main aspects of the Festival: the endeavour to engage several young artists who already enjoy international reputation. The mezzo soprano Jessye Norman from the United States and Maurizio Pollini, a young Italian who has been compared to Richter and Benedetti Michelangeli, also fall in this category of young prominence.

Gisela May from GDR, without any doubt the top performer in the genre of political chanson, will sing in the Finlandia Hall. Enzio Forsblom will play the Art of Fugue by Bach, thus introducing the new organ of the Finlandia Hall to an international audience. "Vigil" by Einojuhani Rautavaara, a work commissioned by the Festival, will for the first time be heard in its entirety in the Uspenski Cathedral with the Klemetti Institute Chamber Choir.

Opera and Ballet
new works by Rautavaara, church opera, visiting ballets

Rautavaara will be one of the major composers during the 1973 Festival. In addition to "Vigil", the Finnish National Opera will introduce two new works by Rautavaara: the ballet "Temptations" and "Apollo contra Marsyas" which will be performed for the first time. In the same vein, Britten's "Noye's Fludde" will be, appropriately, performed in the Temppeliaukio Church.

The programme of the Festival also includes two visiting ballets. The National Ballet of the Philippines will certainly open new insights for a Western audience whereas the Belgian Ballet van Vlaanderen will show new developments of the Western experimental ballet.

Jazz and Pop
Festival Club, Burton and Zappa

As in 1970, the Festival Club will again be located at the Old Students' House with a programme of the highest domestic and foreign standard featuring, among others, Gisela May. The famous American vibraphonist Gary Burton will perform in the main jazz concert of the Festival, and Frank Zappa will be heard in two concerts at Finlandia Hall on the opening day. Preparations for the happening planned for that day envolve the Finlandia Hall and its entire surroundings. There will also be a concert featuring the Finnish tango.

The sound of light music will also be heard outdoors thanks to the Festival Bus, the Concert Tram and various concerts to be held in city parks.

Theatre
classical from Warsaw, experimental from Bremen, Holstebro and Tampere

The performance of Hamlet directed by Adam Hanuszkiewicz by the Polish National Theatre can be considered as one of the major artistic events of the Festival. The new play by Fassbinder as performed by Theatre Bremen has also won international recognition. The Danish Odin Theatre, well-known throughout Scandinavia, will give Dostoyevsky's "My Father's House" under the direction of Eugenio Barba. The experimental Swedish Puppet Theatre, Marionetteatern, gained wide public and critical claim during the Theatre Festival at Nancy in the spring of 1973. Its interpretation of the "Little Prince" by Saint-Exupéry which will be seen during the Festival has been characterized as sensational.

"The Coca-Cola Invasion", a new play by the Finnish author Jarkko Laine, will be given by the Ahaa Theatre from Tampere, also in several suburban schools.

Exhibitions
out on city streets, in the crypt, in City Hall

In addition to the already traditional exhibition of sculptures in Esplanade Park there will be a window display arranged by stores located on Alexander Street, the main shopping street. Rauni Liukko's "Rush-Hour Tram" will be displayed on the Market Place.

The crypt of the Cathedral will this year house an exhibit of Finnish Pauper Sculptures by Markus Leppo. The exhibit of works of the 19th century Finnish architect Engel which has already been shown in several European countries will at last be seen also here in City Hall. Reino Hietanen from Lahti has been elected as "the Artist of the Year" by the Festival; his works will be displayed in the Art Exhibition Hall. Works by Reidar Särestöniemi, whose inspiration derives from Lapland, will be shown in Didrichsen Gallery. Still to be mentioned: Indian art in Kluuvi Gallery, and modern Finnish handicraft in Amos Anderson Museum.

Films and performances free of charge

A series of Soviet films from the earliest period will be shown, most of which are still unknown in Finland. The new film "Solaris" by Andrei Tarkovski will be shown on the opening night which the director himself will honour with his presence.

Deutsches Institut will sponsor a series of films directed by R W Fassbinder, already mentioned above.

A considerable number of the over 300 events of the Helsinki Festival will be accessible to the public free of charge, many of which will take place in parks and suburbs. Lord Mayor Aura will again have a children's party at Linnanmäki Fun Fair.

DIE HELSINKI FESTWOCHEN

Wenn sich die Kette von Festen und Festlichkeiten, die unser schönes Land während den Sommermonaten zieren, der glückseligen Grüne des Frühherbstes nähert, dann wissen wir, dass wir auch dem Ende einer süssen Melodie nahe sind. Die mannigfaltigen Arme der bis ins feinste gegliederten Kunstführung der Hauptstadt haben keine einzige Kleinigkeit im Gesamtbereiche der Kunst vernachlässigt oder gar ausser Betracht gelassen. Während achtzehn ereignisvollen Tagen sollen sich die Besucher Helsinkis — ein Publikum auserlesener und belesener Menschen — ein Bild über das Neueste in der Kunst des Nordens schaffen können. Gleichzeitig sollen und werden unsere Volksgenossen dem Besten und Neuesten in der internationalen Welt der Kunst ausgesetzt werden. Gerade diese doppelte Aufgabe — unser Schaffen im Dienste des Nationalen und des Internationalen — spornt uns zur kräftigeren Arbeit an.

Man soll aber kaum glauben, die Helsinki Festwochen wären die Schlussparade eines finnischen Kultursommers. Nein, im Gegenteil: unsere Aufgabe besteht darin, die Kommunikationswege zwischen Kultur im engsten Sinne und dem Publikum im breitesten Sinne zu erweitern, zu erleichtern, und zu erläutern.

Die Festwochen sollen diesmal — dies will die Leitung besonders hervorheben — diejenigen erreichen, die bis jetzt ausser Acht gelassen worden sind.

Der Versucht ist ernst gemacht worden, besonders die Sommermonate auszunützen und solche Stätte auszuwählen, die die Kunst dem Publikum leicht zugänglich macht: am Strand, im Ausflugsgebiet, im Park. Dabei spielen die Vorstädte eine besonders wichtige Rolle. Früher in diesem Jahr wurden die Resultate einer Untersuchung über die Programmerwartungen der Vorstadtbewohner bekanntgemacht. Was sich dann aus den provisorischen Plänen ergab, war ermutigend: 220 000 Personen hatten die von der Stiftung unterstützten Veranstaltungen besucht.

In dem sie sowohl Stadtbewohner wie auch Stadtbesucher während des ganzen Sommers dient, weist die Helsinki Festwochen den Weg zur Festivalwirksamkeit in Finnland überhaupt. Durch die vielen Sommerkunstfeste die sich in den letzten 20 Jahren bei uns abgespielt haben hat sich aus der Sommerzeit die wichtigste Jahreszeit herausgebildet. Möge sich diese gesunde Welle weiter, über die eigentlichen Festwochen, hinausentwickeln und möge sich das Leben der Kunst organisch und energisch weiterentwickeln!

Konzerte

Sieben Orchesterkonzerte zieren die Festwochen dieses Jahr. Einerseits werden Werke aus dem 20. Jahrhundert, andererseits Meisterwerke der Barockzeit gespielt — Werke die im Programm der eigentlichen Saison kaum zum Vorschein kommen. Zweimal spielen die Virtuosi di Roma Vivaldis "Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventione". Der Berliner Rundfunk Chor und das Rundfunkorchester interpretieren Händels Messias und Okko Kamu (mit den finnischen Radiosymphonikern) Mahlers "Das Lied von der Erde" (Solisten: Birgit Finnilä und Matti Juhani). Schon seit einigen Jahren werden während den Festwochen die Werke des späten Schostakowitsch gespielt. Diesmal stehen folgende Werke auf dem Programm: Die 12. und die 13. Symphonie, das 2. Violinkonzert und das 2. Cellokonzert. Die 13. Symphonie soll Jorma Panula dirigieren; es wirken Matti Lehtinen und der Chor des Stockholmer C.V.J.M. mit. Diese "Babi Jar"-Sinfonie ist auf Jewtuschenkos mächtigen Text aufgebaut. Die 12. Symphonie wird von Sohn des Komponisten, Maxim Shostakowitsch, dirigiert. Ein Sibelius-Nielsen Konzert (bei der Gelegenheit des Staatbesuches der Königin von Dänemark) wird Konzertbesuchern Gelegenheit bieten, den jungen amerikanischen Dirigenten Michael Tilson Thomas (angeblich Erbe Leonard Bernsteins) und den berühmten Cellisten Pierre Fournier zu bewundern. Ferner fungieren als Solisten die Sieger des Tschaikowski-Wettbewerbs Karine Georgian und Gidon Kremer, wie auch der Violinist Václav Hudeček, der das Sibelius-Konzert spielen wird. Diese Solisten erlauben uns zugleich, die 1973-er Festwochen zu charakterisieren: Sie sind die Festwochen der Jugend und der Frische. Dies beweisen auch Jessye Norman (Mezzosopran, U.S.A.) und Maurizio Pollini (Pianist, Italien), die in wenigen Jahren wichtige Erfolge errungen haben.

Gisela May aus der D.D.R. vertritt die durch sie berühmt gewordene Gattung, die politische Chanson. Sie singt zum ersten Mal in Finlandia-Halle. Die neue Orgel des Konzertsaales in diesem Gebäude wird dem Publikum von Enzio Forsblom durch Bachs "Kunst der Fuge" vorgestellt. Einojuhani Rautavaaras "Vigilie" — ein Stück, das ursprünglich besonders für die Festwochen komponiert worden ist — wird in 1973 in der Uspenski Kathedrale in seiner Ganzheit vorgeführt; Harald Andersén dirigiert den Kammerchor des Klemetti-Instituts.

Oper und Ballett

Der am engsten mit den Festwochen 1973 verbundene Komponistenname ist Einojuhani Rautavaara. Ausser seiner "Vigilie" werden noch zwei Stücke von ihm in der Nationaloper aufgeführt: das auf einem Christus-Thema beruhende Ballett "Die Versuchungen" (Uraufführung Frühjahr 1973) und "Apollo und Marsyas" (bis jetzt noch nicht aufgeführt). Die in diesen Rahmen besonders gut passende Kirchenoper "Die Sintflut Noahs" von Benjamin Britten wird auch, und zwar in der bekannten Temppeliaukio Kirche aufgeführt. Ferner treten auf das Philippinische Nationalballett im Schwedischen Theater, Helsinki, und das Ballett van Vlaanderen in der Nationaloper — einerseits neue Exotik, andererseits das Neueste im Bereiche des Experimentellen.

Jazz und Pop

Gisela May ist wieder Teilnehmerin am Programm des Festival-Clubs im Alten Studentenhaus. Am Eröffnungstag der Festwochen gibt Frank Zappa zwei Konzerte in Finlandia-Halle. Der weltberühmte amerikanische Vibraphonist Gary Burton nimmt seinen Platz im Rahmen des grossen Jazz-Konzertes der Festwochen ein. Die Zusammenarbeit mit der Werbungstelevision wird in 1973 fortgesetzt: diesmal durch den finnischen Tango.

Die Strassen, Parkanlagen, und Marktplätze Helsinkis summen; aus Festivalomnibussen und Konzertstrassenbahnen strömt leichte Musik.

Theater
klassisch und experimentell

Höhepunkt der Festwochen an der Theaterfront: das Polnische Nationaltheater (Warschau) gastiert im Finnischen Nationaltheater mit "Hamlet", unter der Leitung von Adam Hanuszkiewicz. Fassbinders neues aber schon international bekanntes Stück "Bremer Freiheit" wird auch vorgeführt; es wurde im Herbst 1972 in der Bundesrepublik zur Vorstellung des Jahres ernannt. Das dänische Odin-Theater ist in Skandinavien allgemein bekannt; in 1973 bringt es uns "Meines Vaters Haus" (nach Dostojewsky, Regie von Eugenio Barba). Das schwedische Marionettentheater, welches sich in Nancy im Frühjahr 1973 eine besonders gute Kritik erworben hat, lässt auch weiter viel von sich erwarten: die angekündigte Inszenierung von Saint-Exupérys "Kleinem Prinz" unter der Leitung von Michael Meschke ist schon zur Sensation geworden.

"Die Coca-Cola Invasion", ein neues Stück von Jarkko Laine spiegelt ein Schulenmilieu wieder; es wird vom Ahaa Theater aus Tampere vorgeführt.

Ausstellungen

In 1973 wird die ganze Länge der Alexanderstrasse, wie bisher die Esplanade, zur Ausstellungsstrasse. Rauni Liukkos "Bummelbahn" wird am Marktplatz aufgestellt.

Die Gruft der Domkirche hat den Festwochen schon in vergangenen Jahren wertvolle Dienste geleistet. Diesmal wird dort die von Markus Leppo "entdeckte" Ausstellung der alten finnischen Opferstock-Holzmänner placiert. Die Engel-Ausstellung (C.L. Engel war vom 1816 an Architekt der Stadt Helsinki und Urheber der Plänen des Zentrums der jetzigen Hauptstadt) die in anderen Ländern erfolgreich empfangen worden ist, kommt jetzt endlich auch nach Finnland, in das Rathaus. Reino Hietanen ist von den Festwochen zum "Künstler des Jahres" ernannt worden, und seine Werke sieht man in der Kunsthalle. Das kompakte aber inhaltsreiche Didrichsen-Museum ist zum erstenmal in die Festwochen eingegliedert: es bietet originelle Kunst lappländischer Thematik von Reidar Särestöniemi dar. Für Feinschmecker: Indianer-

gemälde in der Kluuvi-Gallerie, Medaillenkunst im Ateneum und neue finnische Handarbeitkunst im Amos Anderson Kunstmuseum.

Filme

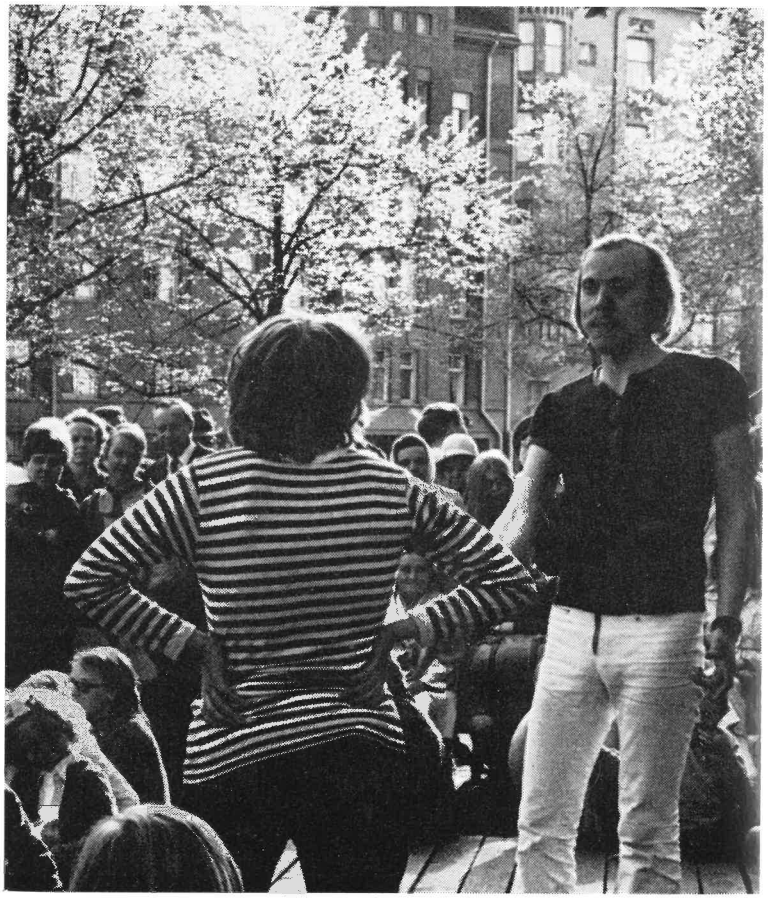
Die älteste Schicht der sowjetischen Filmkunst formt das Thema einer zweiwochenlangen Reihe von Vorstellungen. Die Mehrzahl dieser Filme ist hierzulande noch unbekannt. Der weltberühmte Regisseur Andrej Tarkowski wird der Uraufführung seines Filmes "Solaris" beiwohnen. Diese Aufführung eröffnet gleichzeitig das zweiwochenlangen Filmfest.

Filme des begabten R.W. Fassbinder (siehe auch Drama, oben) werden den Festwochen vom Deutschen Institut zur Verfügung gestellt.

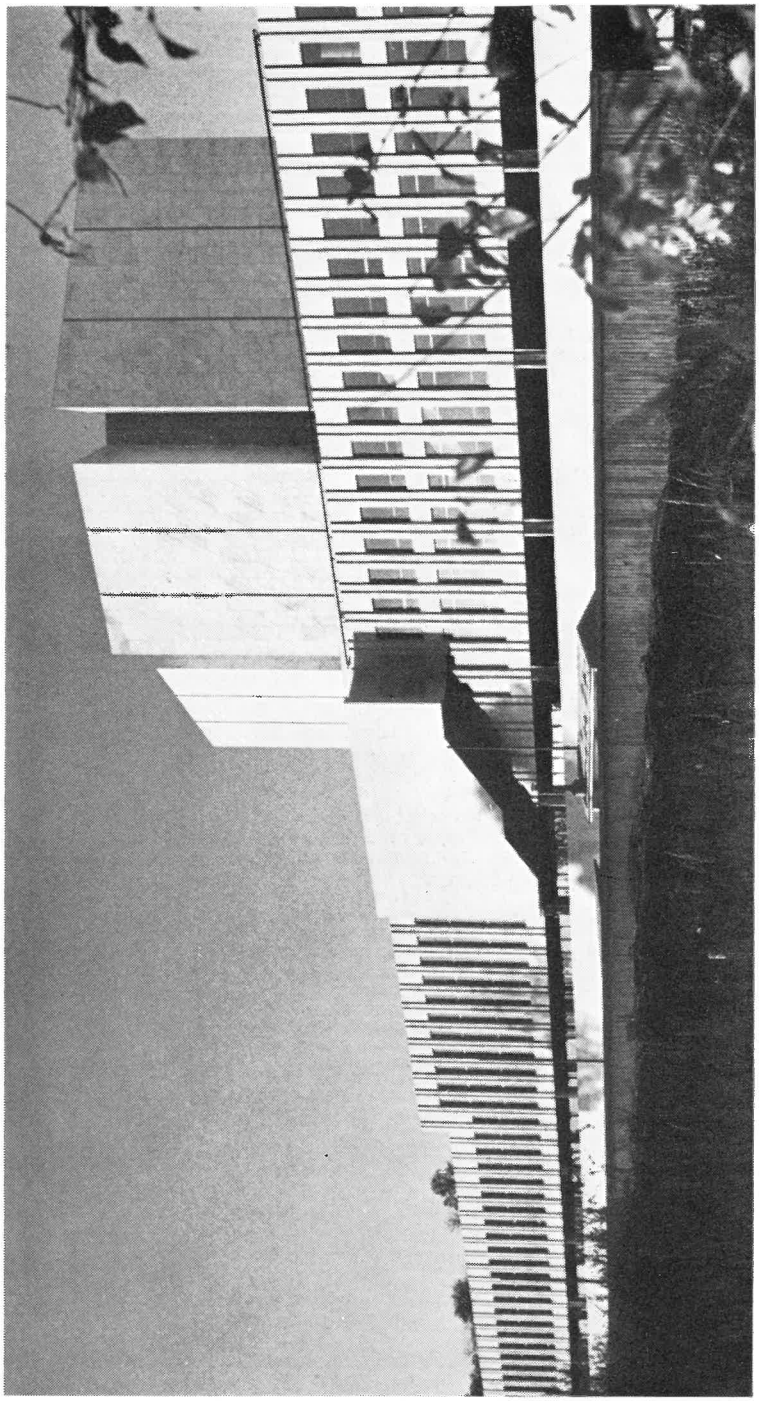
Eintritt gratis

Unter den mehr als 300 Veranstaltungen der Festwochen kann eine ganze Reihe ohne jegliche Eintrittsabgabe besucht werden. Viele von diesen Veranstaltungen finden in Parks und Vorstätten statt. Im Vergnügungspark Linnanmäki ist Bürgermeister Aura wieder Gastgeber.

"Entspanne Dich in Helsinki" lautet die Devise für den Helsinki-Tag 1973. Wir haben sie uns angeeignet und heissen damit alle unsere Gäste willkommen.



KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE



24. 8.
20.00
Konservatorio
Konservatoriet
Conservatoire
Konservatorium

JESSYE NORMAN, mezzo
Irwin Gage, piano

Franz Schubert (1797—1828)
- Dem Unendlichen (Klopstock) D.291
- Schwestergruss (Bruchmann) D.762
- Der Zwerg (v. Collin) D.771

Gustav Mahler (1860—1911)
- Wo die schönen Trompeten blasen
- Das irdische Leben
  - (Des Knaben Wunderhorn)
- Ich atmet' einen Lindenduft
- Liebst Du um Schönheit
- Ich bin der Welt abhanden gekommen
  - (Rückert)

Maurice Ravel (1875—1937)
- Deux mélodies hébraiques
  - L'énigme éternelle
  - Kaddisch

Richard Wagner (1813—1883)
- Fünf Gedichte für eine Frauenstimme (Wesendonck)
  - Der Engel
  - Stehe still
  - Im Treibhaus
  - Schmerzen
  - Träume

27. 8.
20.00
Finlandia

GISELA MAY
& Ensemble

HENRI KRTSCHIL, Helmut Sturm, Günther Wäsch, Walter Klier, Walter Thiess

"Brecht aus vier Jahrzehnten"
Happy End — Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny — Die Dreigroschenoper — Mutter Courage und ihre Kinder — Der gute Mensch von Sezuan — Schweyk im zweiten Weltkrieg

Maxim Shostakovich

KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE

28. 8.
20.00
Finlandia

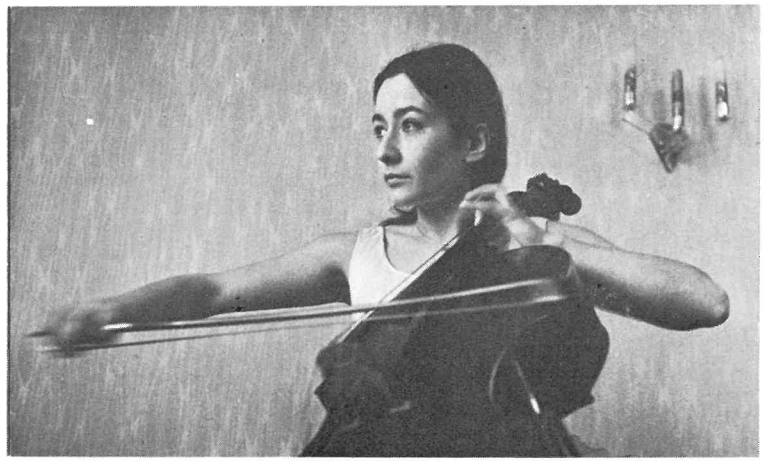
HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI
HELSINGFORS STADSORKESTER
HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA
HELSINKI-PHILHARMONIKER

Johtaja/Dirigent/Conductor: MAXIM SHOSTAKOVICH
Solistit/Solister/Soloists/Solisten:
GIDON KREMER, violino
KARINE GEORGIAN, violoncello

Dmitri Shostakovich (1906—)
- Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 12 op 112 "1917"
  - Vallankumouksellinen Petrograd/Det revolutionära Petrograd/Revolutionary Petrograd/Das revolutionäre Petrograd
    - Moderato — Allegro
  - Razliv
    - Allegro — Adagio
  - "Aurora"
    - Allegro
  - Ihmiskunnan aamunkoitto/Mänskligheten morgongryning/Dawn of Humanity/Morgenröte der Menschheit
    - Allegro — Allegretto

Sellokonsertto/Cellokonsert/Cello Concerto/Cellokonzert no 2 op 126
- Largo
- Allegretto
- Allegretto

Viulukonsertto/Violinkonsert/Violin Concerto/Violinkonzert no 2 cis — c sharp op 129
- Moderato
- Adagio
- Adagio — Allegro



Karine Georgian

29. 8.
20.00
Konservatorio
Konservatoriet
Conservatoire
Konservatorium

TALICH-kvartetti • kvartetten • Quartet • Quartett

Jan Talich, Jan Kvapil, violino — Petr Messiereur, viola — Evzen Rattay, violoncello

Joseph Haydn (1732—1809)
Jousikvartetto/Stråkkvartett/String Quartet/
Streichquartett g op 74 no 3 "Reiterquartett"
Allegro
Largo assai
Menuetto: allegretto
Finale: allegro con brio

Franz Schubert (1797—1828)
Jousikvartetto/Stråkkvartett/String Quartet/
Streichquartett Es — E flat op 125 no1
Allegro moderato
Scherzo: prestissimo
Adagio
Allegro

Leoš Janáček (1854—1928)
Jousikvartetto/Stråkkvartett/String Quartet/
Streichquartett no 2 (1923) "Intime Briefe"
Andante — Con moto allegro
Adagio — Vivace — Presto — Adagio
Moderato — Largamente — Andante
Allegro — Andante — Allegro

31. 8.
20.00
Finlandia

RADION SINFONIAORKESTERI
RADIONS SYMFONIORKESTER
FINNISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
SINFONIEORCHESTER DES FINNISCHEN RUNDFUNKS

Johtaja/Dirigent/Conductor: OKKO KAMU
Solistit/Solister/Soloists/Solisten:
BIRGIT FINNILÄ, alto
MATTI PIIPPONEN, tenore

Gustav Mahler (1860—1911)
Das Lied von der Erde (1908)
Das Trinklied vom Jammer der Erde
Allegro pesante
Der Einsame im Herbst
Etwas schleichend: ermüdet
Von der Jugend
Behaglich heiter
Von der Schönheit
Comodo: dolcissimo
Der Trunkene im Frühling
Allegro: keck, aber nicht zu schnell
Der Abschied
Schwer

KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE

1. 9.
20.00
Finlandia

VIRTUOSI DI ROMA

Johtaja/Dirigent/Conductor: RENATO FASANO

Antonio Vivaldi (1678—1741)
"Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventione" op 8

8. Concerto g
Allegro — Largo — Allegro
Solista: Cesare Ferraresi, violino

6. Concerto C "Il Piacere"
Allegro — Largo — Allegro
Solista: Felix Ayo, violino

12. Concerto C
Allegro — Largo — Allegro
Solista: Renato Zanfini, oboe

1. Concerto E "La Primavera"
Allegro — Largo — Allegro

2. Concerto g "L'Estate"
Allegro non molto — Largo — Allegro

3. Concerto F "L'Autunno"
Allegro — Largo — Allegro

4. Concerto f "L'Inverno"
Allegro non molto — Largo — Allegro
Solista (1—4): Cesare Ferraresi, violino

2. 9.
20.00
Finlandia

VIRTUOSI DI ROMA

Johtaja/Dirigent/Conductor: RENATO FASANO

Antonio Vivaldi (1678—1741)
"Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventione" op 8

7. Concerto d
Allegro — Largo — Allegro
Solista: Cesare Ferraresi, violino

9. Concerto d
Allegro — Largo — Allegro
Solista: Renato Zanfini, oboe

11. Concerto D
Allegro — Largo — Allegro
Solista: Felix Ayo, violino

5. Concerto Es — E flat "La Tempesta di Mare"
Allegro — Largo — Allegro
Solista: Cesare Ferraresi, violino

10. Concerto B — B flat "La Caccia"
Allegro — Largo — Allegro
Solista: Felix Ayo, violino

Concerto d op 3 no 11 (Estro Armonico)
Allegro — Adagio — Allegro — Largo — Allegro
Solisti: Felix Ayo, Giulio Franzetti, violino
Vincenze Altobelli, violoncello

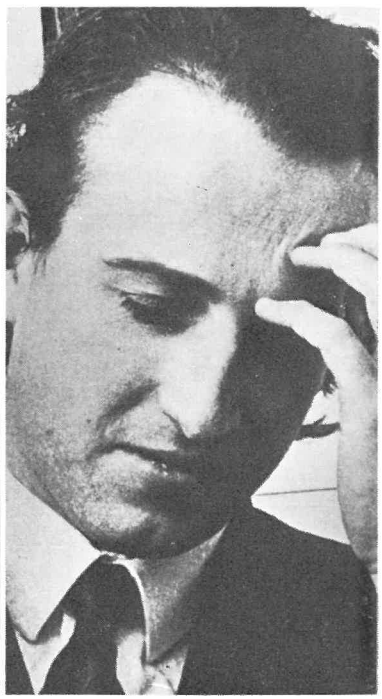
3. 9.
20.00
Finlandia

ENZIO FORSBLOM, organo

Johann Sebastian Bach (1685—1750)

Die Kunst der Fuge/The Art of Fugue BWV 1080
Contrapunctus I
Contrapunctus II
Contrapunctus III
Contrapunctus IV
Contrapunctus V
Contrapunctus VI a 4 in Stile Francese
Contrapunctus VII a 4, per Augmentationem et Diminutionem
Contrapunctus VIII a 3
Contrapunctus IX alla Duodecima
Contrapunctus X alla Decima
Contrapunctus XI
Contrapunctus XII a 4, rectus et inversus
Contrapunctus XIII a 3, rectus et inversus
Canon per Augmentationem, contrario motu
Canon alla Duodecima in Contrapunto alla Quinta
Canon alla Decima. Contrapunto alla Terza
Canon alla Ottava
Contrapunctus XIV Fuga a 4 Soggetti in Contrapunto al rovescio

Birgit Finnilä



Maurizio Pollini

KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE

4. 9.
20.00
Finlandia

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI
HELSINGFORS STADSORKESTER
HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA
HELSINKI-PHILHARMONIKER

Johtaja/Dirigent/Conductor: JORMA PANULA
Tukholman NMKY:n kuoro/KFUM:s kör/YMCA Choir/CVJM-Chor, Stockholm
Solistit/Solister/Soloists/Solisten:
VACLAV HUDECEK, violino
MATTI LEHTINEN, baritono

Jean Sibelius (1865—1957)
Viulukonsertto/Violinkonsert/Violin Concerto/Violinkonzert d op 47
Allegro moderato
Adagio di molto
Allegro ma non tanto

Dmitri Shostakovich (1906—)
Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 13 b — b flat op 113
Babi Jar
Adagio
Huumori/Humor/Witz
Allegretto
Kaupassa/I handeln/At the Store/Im Laden
Adagio
Pelot/Fruktan/Fears/Ängste
Largo
Karriääri/En karriär/A Career/Eine Karriere
Allegretto

5. 9.
19.00
Finlandia

RADION SINFONIAORKESTERI
RADIONS SYMFONIORKESTER
FINNISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
SINFONIEORCHESTER DES FINNISCHEN RUNDFUNKS

Johtaja/Dirigent/Conductor:
MICHAEL TILSON THOMAS
Solisti/Solist/Soloist: PIERRE FOURNIER, violoncello

Jean Sibelius (1865—1957)
Aallottaret/Oceanider/Oceanides/Okeaniden op 73

Joseph Haydn (1732—1809)
Sellokonsertto/Cellokonsert/Cello Concerto/Cellokonzert D op 101
Allegro moderato
Adagio
Finale: Allegro

Carl Nielsen (1865—1931)
Sinfonia/Symfoni/Symphony/Sinfonie no 5 op 50
Tempo giusto — Adagio non troppo
Allegro — Andante un poco tranquillo

7. 9.
20.00
Finlandia

MAURIZIO POLLINI, piano

Franz Schubert (1797—1828)
Sonaatti/Sonat/Sonata/Sonate a op 42
Moderato
Andante poco mosso
Scherzo: Allegro vivace
Rondo: Allegro vivace

Wandererphantasie op 15
Allegro con fuoco ma non troppo
Adagio
Scherzo: Presto
Allegro

Robert Schumann (1810—1856)
Sinfonische Etyden op 13

Gisela May

Michael Tilson Thomas

KONSERTIT · KONSERTER · CONCERTS · KONZERTE

9. 9.
20.00
Finlandia

RUNDFUNK SINFONIEORCHESTER, RUNDFUNK SOLISTENVEREINIGUNG UND RUNDFUNK CHOR, Berlin (DDR)

Johtaja/Dirigent/Conductor: HELMUT KOCH
Solistit/Solister/Soloists/Solisten:
REGINA WERNER, soprano
HEIDI RIES, alto
GÜNTER NEUMANN, tenore
SIEGFRIED HAUSMANN, basso

Georg Friedrich Händel (1685—1759)
Messias

Sinfony — Accompagnato (Tenore) — Aria (Tenore) — Coro — Accompagnato (Basso) — Aria (Alto) — Coro — Recitativo (Alto) — Aria (Alto) — Coro — Accompagnato (Basso) — Aria (Basso) — Coro — Pifa — Recitativo (Soprano) — Coro — Aria (Soprano) — Recitativo (Soprano) — Aria (Soprano) — Recitativo (Alto) — Duetto (Soprano ed Alto) — Coro

Coro — Aria (Alto) — Coro — Coro — Coro — Accompagnato (Tenore) — Coro — Accompagnato (Tenore) — Arioso (Tenore) — Accompagnato (Tenore) — Aria (Tenore) — Coro — Recitativo (Tenore) — Coro — Aria (Basso) — Aria (Alto) — Coro — Aria (Soprano) — Aria (Alto) — Soli e Chorus (Soprano, Alto e Coro) — Coro — Arioso (Tenore) — Aria (Basso) — Aria (Basso) — Coro — Recitativo (Tenore) — Aria (Tenore) — Recitativo (Tenore) — Coro

Aria (Soprano) — Coro — Accompagnato (Basso) — Aria (Basso) — Recitativo (Alto) — Duetto (Alto e Tenore) — Coro — Aria (Soprano) — Coro — Coro

Virtuosi di Roma

TAIDETTA KIRKOISSA · KONST I KYRKAN
ARTS IN THE CHURCH · KUNST IN DER KIRCHE

23. 8.
20.30
2. & 8. 9.
20.00
Temppeliaukion kirkko
Tempelplatsens kyrka
Temppeliaukio Church
Temppeliaukio Kirche

Benjamin Britten (1913—)

NOOAN TULVA • NOAKS SYNDAFLOD • NOYE'S FLUDDE • DIE SINTFLUT NOAHS

Näyttämöllinen oratorio/Sceniskt oratorium/Scenic oratorio/Szenisches Oratorium

Musiikin johto/Dirigent/Conductor: HEINZ HOFMANN
Näyttämöllepano/Iscensättning/Staging/Szenische Anleitung: GERHARD WEITZEL

CANTORES MINORES
& muita solisteja/andra solister/other soloists/andere Solisten

25. 8.
21.00
Uspenskin katedraali
Uspenski katedralen
Uspenski Cathedral
Uspenski Kathedrale

Einojuhani Rautavaara (1928—)

VIGILIA • VIGIL • VIGILIE

(konserttiesitys/konsertuppförande/concert version/Konzertaufführung)

KLEMETTI-OPISTON KAMARIKUORO
Klemetti-institutets kammarkör/Klemetti Institute Chamber Choir/Kammerchor des Klemetti-Instituts

Johtaja/Dirigent/Conductor: HARALD ANDERSÉN

26. 8.
21.00
Uspenskin katedraali
Uspenski katedralen
Uspenski Cathedral
Uspenski Kathedrale

ILTAMUSIIKKI • AFTONMUSIK • EVENING MUSIC • ABENDMUSIK

EKUMEENINEN KVARTETTI
Ekumeniska kvartetten/Ecumenical Quartet/Ökumenisches Quartett

Riitta Bergman, soprano — Terhi Isotalo, alto
Seppo Suihko, tenore — Martti Wallén, basso
& Metropoliitta Johannes

29. 8. & 5. 9.
16.15
Tuomiokirkon krypta
Domkyrkans krypta
Cathedral Crypt
Domkrypta

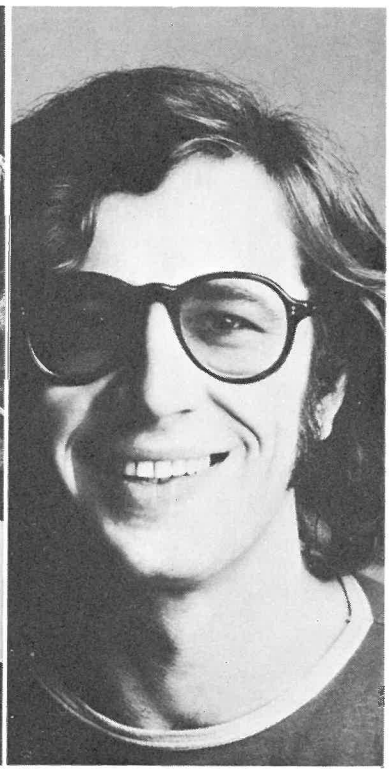
CANDOMINO-kuoro • kör • Choir • Chor

Johtaja/Dirigent/Conductor: TAUNO SATOMAA

Briegel — Buxtehude — Bruckner — Salonen — Johansson — Rautavaara

Frank Zappa & Mothers of Invention

Gary Burton



Volker Kriegel

JAZZ · POP

23. 8.
18.00 & 21.30
Finlandia

FRANK ZAPPA
Mothers of Invention

26. 8.
15.30
Kulttuuritalo
Kulturhuset
House of Culture
Kulturhaus

TANGOPARAATI • TANGOPARAD • TANGO PARADE

Tuottajat/Producenter/Producers/Produzenten:
OY MAINOS-TV-REKLAM AB & HELSINGIN JUHLAVIIKOT

Musiikin johto/Dirigent/Conductor:
RAUNO LEHTINEN
Ohjaus/Regi/Direction/Regie: JORMA MUHONEN
Juontaja/Speaker: HEIKKI HIETAMIES

Suuri Tango-orkesteri
Solistit/Solister/Soloists/Solisten:
Eino Grön, Reijo Taipale, Henry Theel, Veikko Tuomi, Esko Rahkonen, Taisto Tammi, Pasi Kaunisto, Annikki Tähti, Pentti Tuominen, M.A. Numminen

30. 8.
20.00
Finlandia

GARY BURTON, vibraphone
Pekka Sarmanto, bass — Edward Vesala, drums

VOLKER KRIEGEL SPECTRUM
Volker Kriegel, guitar — Rainer Brüninghaus, piano
Eberhard Weber, bass — Joe Nay, drums

FESTIVAL CLUB 23. 8. — 8. 9.
Vanha Ylioppilastalo • Gamla Studenthuset • Old Students' House • Altes Studentenhaus

Helsingin Juhlaviikkojen perinteellinen tapahtumaklubi järjestetään tänä vuonna yhteistyössä Helsingin yliopiston ylioppilaskunnan Kulttuurikeskuksen kanssa. Klubi toimii Vanhalla Ylioppilastalolla Mannerheimintie 3 ja on avoinna klo 20—24, paitsi perjantaisin ja lauantaisin klo 20—02. Ohjelmistoon sisältyy pop- ja jazzkonserttien ulkomaisia esiintyjiä, joita näin kuullaan myös vapaamuotoisemmassa ympäristössä. Jazz- ja popjameja lukuunottamatta tilaisuuksissa on myös tanssia. Klubilla on B-oikeudet ja 18 vuoden ikäraja, paitsi 26. 8. ja 2. 9. nuorisoilloissa.

Esiintyjäkohtainen ohjelma julkaistaan päivälehdissä. Klubiohjelma esitetään Vanhan juhlasalissa. Lisätiloina ovat kahvila ja toisen kerroksen viihtyisä musiikkisali. Vilpoisen hengähdyspaikan tarjoaa Vanhan terassi. Kaikkina iltoina pyörii disko, jossa soitetaan kunkin illan luonteeseen kuuluvaa musiikkia.

JAZZ · POP

Helsingfors Festspels traditionella festivalklubb arrangeras i år i samarbete med Kulturcentrum vid Helsingfors Universitets studentkår. Klubben verkar i Gamla Studenthuset Mannerheimvägen 3 och är öppen kl 20—24, förutom om fredagar och lördagar kl 20—02.
Repertoaren omfattar uppträdanden av pop- och jazzkonserternas utländska artister, som här också kan höras i en friare miljö.
Förutom jam-sessions med pop och jazz ingår även dans vid tillställningarna. Klubben har B-rättigheter och åldersgränsen är 18 år, förutom vid ungdomskvällarna den 26. 8. och den 2. 9.
Det detaljerade programmet publiceras i dagstidningarna. Klubbprogrammet framförs i Studenthusets festsal. Tilläggsutrymmen är caféet och den trivsamma musiksalen i andra våningen. Studenthusets terrass utgör en frisk andhämtningsplats. Varje kväll fungerar på klubben ett discotek, där det spelas musik i anknytning till kvällens natur.

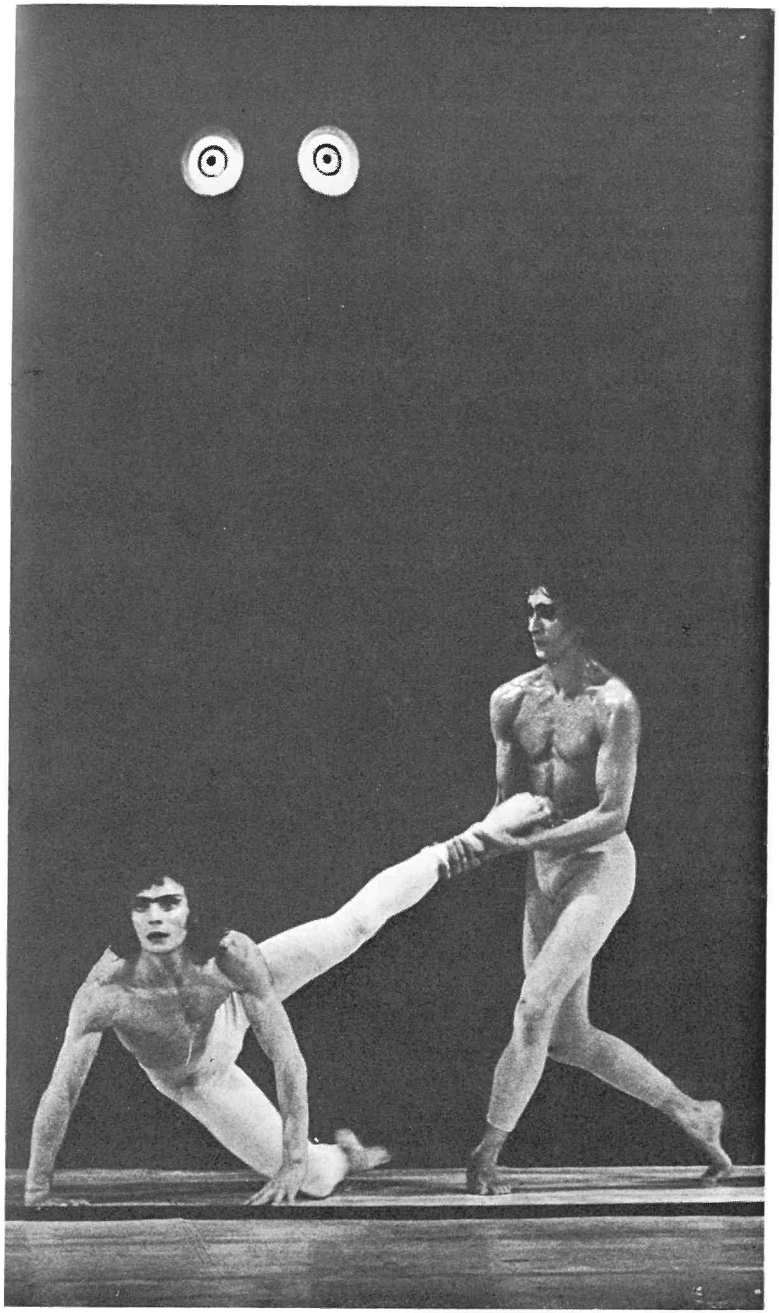
The Club will be located in the Old Students' House (Mannerheimintie 3) and is open daily from 8 p.m. to midnight (Fridays and Saturdays until 2 a.m.).
There will be pop and jazz concerts and jam sessions, as well as opportunities for dancing. The age limit is 18; special young people's evenings are scheduled for August 26 and September 2.
For details concerning the programmes see the daily press. The Club's programme will take place in the auditorium, in addition to which there is a café, a music room on the second floor, and a terrace. Discotheque music appropriate for each evening.

Der Club befindet sich im Alten Studentenhaus, Mannerheimintie 3, und ist täglich von 20h bis 24h (Freitag und Samstag 20—02h) offen.
In Pop- und Jazzkonzerten und Jam-Sessions treten Künstler aus dem In- und Ausland auf. Tanzgelegenheiten gibt es auch. Altersgrenze 18 Jahre, jedoch sind der 26. August und 2. September spezielle Jugendabende.
Weiteres über das Programm in der täglichen Presse. Die Programme finden im Festsaal statt. Ein Kaffeehaus, ein Musiksaal am 2. Stock, und eine luftige Terrasse stehen dem Publikum auch zur Verfügung. Jedem Abend entsprechende Diskothekmusik.

Ennakkotietoja ohjelmasta/Förhandsuppgifter om programmet/Preview/Vorschau aus dem Programm:

23. 8. popjamit
24. 8. jazz
25. 8. pop
26. 8. nuorisopop
27. 8. jazz
28. 8. Gisela May
29. 8. popjamit — Volker Kriegel Spectrum
30. 8. folk
31. 8. jazz — Gary Burton, Pekka Sarmanto, Edward Vesala
1. 9. pop
2. 9. nuorisopop
3. 9. jazz
4. 9. chanson
5. 9. popjamit
6. 9. folk
7. 9. jazz
8. 9. pop

OOPPERA-BALETTI · OPERA-BALETT
OPERA-BALLET · OPER-BALLETT



Ballet van Vlaanderen — Ritus Apaganus

OOPPERA-BALETTI · OPERA-BALETT
OPERA-BALLET · OPER-BALLETT

SUOMEN KANSALLISOOPPERA · FINLANDS NATIONALOPERA
FINNISH NATIONAL OPERA · FINNISCHE NATIONALOPER

30. 8. 1. 9.
19.30

Einojuhani Rautavaara

APOLLO JA MARSYAS •
APOLLO CONTRA MARSYAS

Ensi-ilta/Première 30. 8.

Teksti/Text: BENGT V WALL
Johtaja/Dirigent/Conductor: KARI TIKKA
Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
ILKKA BÄCKMAN
Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: THOMAS GRIPENBERG

mm. Tamara Lund, Kalevi Koskinen, Harri Nikkonen

31. 8.
19.30

Aleksei Matšavariani
OTELLO

Libretto: Shakespearen tragedian mukaan/Efter Shakespeares tragedi/Adapted from Shakespeare's tragedy of the same name by/Nach Shakespeares Tragedie: V TŠABUKIANI
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: ELSA SYLVESTERSSON
Johtaja/Dirigent/Conductor: PEKKA HAAPASALO
Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: THOMAS GRIPENBERG

Kansallisoopperan baletti/Nationaloperans balett/
Ballet of the National Opera/Ballett der Nationaloper

3. 9. 5. 9.
19.30

Giuseppe Verdi
KOHTALON VOIMA • LA FORZA DEL DESTINO

Johtaja/Dirigent/Conductor: ULF SÖDERBLOM
Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
GERHARD WEITZEL
Kuoronjohto/Körinstudering/Chorus master/
Chorleitung: GEORGE BUCKBEE
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: ELSA SYLVESTERSSON
Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: PEKKA HEISKANEN

3. 9. Pentti Tuominen, Taru Valjakka, Jorma Hynninen, Seppo Ruohonen, Heljä Angervo, Hannu Heikkilä, Jorma Falck, Raija Määttänen-Falck, Hannu Malin, Matti Heinikari, Rauno Keltanen

5. 9. Pentti Tuominen, Marja Tyrkkö, Usko Viitanen, Seppo Ruohonen, Aino Takala, Hannu Heikkilä, Jorma Falck, Raija Määttänen-Falck, Hannu Malin, Matti Heinikari, Rauno Keltanen

OOPPERA-BALETTI · OPERA-BALETT
OPERA-BALLET · OPER-BALLETT

4. 9.
19.30

PAQUITA (Grand Pas)
Musiikki/Musik/Music: MINKUS, DRIGO, PUGNI
Orkesterille sovittanut/Orkesterarrangement/Arranged for orchestra by/Bearbeitung für Orchester von GEORGE DE GODZINSKY
Johtaja/Dirigent/Conductor: PEKKA HAAPASALO
Koreografia Petipa-Dudinskajan mukaan/Koreografi efter Petipa-Dudinskaja/Choreography after Petipa-Dudinskaja by/Choreographie nach Petipa-Dudinskaja: HANS MEISTER

Einojuhani Rautavaara
KIUSAUKSET • FRESTELSER • TEMPTATIONS • VERFÜHRUNGEN
Libretto, koreografia/Libretto, koreogafi/Libretto, choreography/Libretto, Choreographie:
MARGARETHA VON BAHR
Johtaja/Dirigent/Conductor: PEKKA HAAPASALO
Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: SEPPO NURMIMAA

Georges Bizet — Rodion Štšedrin
CARMEN
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreogaphie: ALBERTO ALONSO
Harjoittanut/Inövad av/Trained by/Einübung von
ALEXANDER PLISETSKI
Johtaja/Dirigent/Conductor: PEKKA HAAPASALO
Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/
Bühnenbild, Kostüme: THOMAS GRIPENBERG

Kansallisoopperan baletti/Nationaloperans balett/
Ballet of the National Opera/Ballett der Nationaloper
Vierailu • Gästspel • Guest Performance • Gastspiel

Kohtalon voima/La Forza del Destino

OOPPERA-BALETTI · OPERA-BALETT
OPERA-BALLET · OPER-BALLETT

6—9. 9.
19.30

BALLET VAN VLAANDEREN, Antwerpen

I Ohjelma/Program/Programme/Programm

CANTUS FIRMUS
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: JEANNE BRABANTS
Musiikki/Musik/Music: J S BACH

DIALOOG
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: JEANNE BRABANTS
Musiikki/Musik/Music: R VAUGHAN WILLIAMS

NEPENTHA
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: ALEXANDER ROY
Musiikki/Musik/Music: PROCUL HARUM

SALOMÉ
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: ANDRÉ LECLAIR
Musiikki/Musik/Music: WILLIAM WALTON

II Ohjelma/Program/Programme/Programm

PAS DE SIX
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: HANS BRENAA
Musiikki/Musik/Music: GIOACCHINO ROSSINI

SCÈNE d'AMOUR (Romeo & Juliette)
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: MAURICE BÉJART
Musiikki/Musik/Music: HECTOR BERLIOZ

AMELIA
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: JEANNE BRABANTS
Musiikki/Musik/Music: STANLEY WEINER

RITUS APAGANUS
Koreografia/Koreografi/Choreography/
Choreographie: ANDRÉ LECLAIR
Musiikki//Musik/Music: FRANCOIS GLORIUX

TEATTERI · TEATER · THEATRE · THEATER

SUOMEN KANSALLISTEATTERI · FINLANDS NATIONALTEATER
FINNISH NATIONAL THEATRE · FINNISCHES NATIONALTHEATER

24—26. 8.
19.30
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Vierailu • Gästspel • Guest Performance • Gastspiel

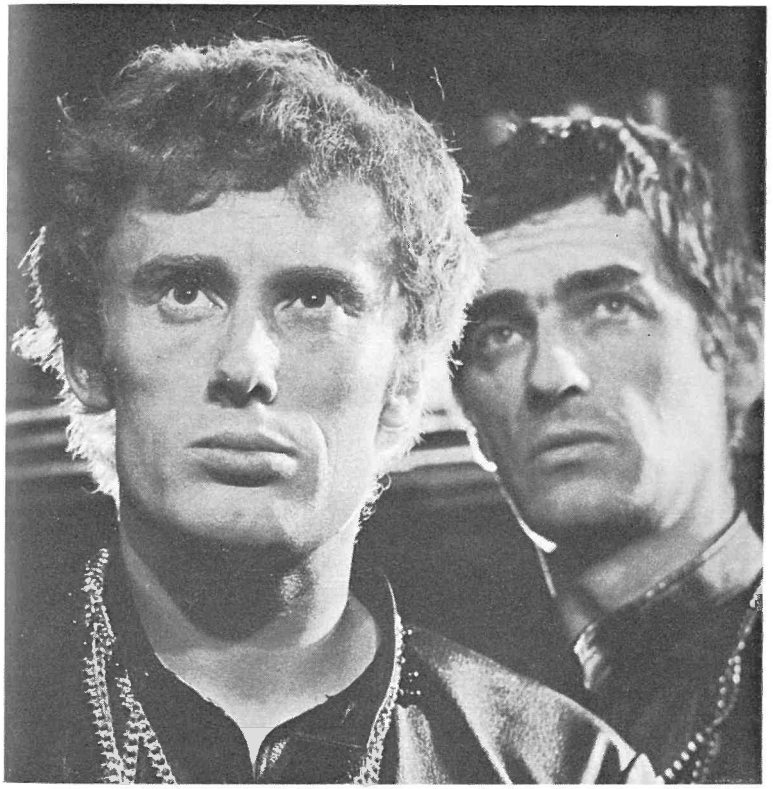
TEATR NARODOWY, Warszawa

PUOLAN KANSALLISTEATTERI
POLENS NATIONALTEATER
POLISH NATIONAL THEATRE
DAS POLNISCHE NATIONALTHEATER

William Shakespeare
HAMLET

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
ADAM HANUSZKIEWICZ
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
MARIAN KOLODZIEJ

mm. Andrzej Lapicki, Zofia Kucówna, Daniel Olbrychski, Adam Hanuszkiewicz, Mariusz Dmochowski, Anna Chodakowska



Teatr Narodowy — Hamlet

29. 8. 31. 8.
1. 9. 4. 9.
6. 9.
19.30
8. 9.
15.30
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Teuvo Pakkala
TUKKIJOELLA • STOCKFLOTTARNA • LUMBERJACKS • DIE FLÖSSER

Musiikki/Musik/Music: OSKAR MERIKANTO
Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: VILI AUVINEN
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: EERO KANKKUNEN
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: RITVA SARLUND

Matti Vienovirta, Pentti Siimes, Arto Tuominen, Kauko Helovirta, Risto Mäkelä, Tapio Hämäläinen, Esa Saario, Maija Karhi, Jussi Jurkka, Aila Arajuuri, Ritva Oksanen, Hannu Lauri, Tomi Päiväläinen, Rauha Rentola, Ansa Ikonen, Eila Peitsalo, Marja Korhonen, Soila Komi

30. 8. 5. 9.
8. 9.
19.30
2. 9.
18.00
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

August Strindberg
KRISTIINA • KRISTINA

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: CARL-AXEL HEIKNERT
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: ROLF STEGARS
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: STINA LINDSTRÖM

Kyllikki Forssell, Joel Rinne, Hannu Lauri, Matti Ranin, Martti Katajisto, Arto Tuominen, Kosti Klemelä, Pentti Siimes, Tauno Palo, Kauko Helovirta, Tarmo Manni, Rauni Luoma, Maija Karhi, Elli Castrén, Heikki Savolainen, Esa Saario, Juha Mäkelä, Matti Vienovirta, Kari Vilkko, Urho Westman, Veikko Herranen

7. 9.
19.30
9. 9.
18.00
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Jean Baptiste Molière
TARTUFFE

Ensi-ilta/Première 7. 9.

Suomennos ja ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: ESKO ELSTELÄ
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: PEKKA HEISKANEN
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: LIISI TANDEFELT

Leena Häkinen, Esa Saario, Maija Karhi, Hannu Lauri, Elli Castrén, Martti Järvinen, Arto Tuominen, Pekka Autiovuori, Rauha Rentola, Holger Salin, Leo Riuttu

24. 8. 25. 8.
30. 8. 5. 9.
8. 9.
19.30
2. 9.
18.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

István Örkény
KISSALEIKKI • KATTSPELET • CATS' PLAY • KATZENSPIEL

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: EDVIN LAINE
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: PEKKA HEISKANEN
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: STINA LINDSTRÖM

Pia Hattara, Eeva-Kaarina Volanen, Rauha Rentola, Eila Peitsalo, Soila Komi, Martti Järvinen, Kaisu Leppänen, Ekke Hämäläinen, Uuno Hemmo

TEATTERI · TEATER · THEATRE · THEATER

31. 8. 1. 9.
4. 9. 6. 9.
19.30
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Inkeri Kilpinen
TOINEN MAAILMA • ANDRA VÄRLDEN
ANOTHER WORLD • EINE ANDERE WELT

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: VILHO SIIVOLA
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: PEKKA HEISKANEN
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme: STINA LINDSTRÖM

Rauni Luoma, Pekka Autiovuori, Elli Castrén, Leo Riuttu, Holger Salin, Heikki Savolainen, Tea Ista, Martti Järvinen, Juha Mäkelä, Seppo Laine, Tarmo Manni, Oke Tuuri, Kosti Klemelä, Matti Ranin, Urho Westman, Marita Vienovirta, Uuno Hemmo, Suoma Korma, Liisa Tirkkonen, Liisi Pessi, Harry Hellén, Aimo Paapio, Oiva Parkkinen

Tukkijoella/Lumberjacks

HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI • HELSINGFORS STADSTEATER
HELSINKI CITY THEATRE • HELSINKI STADTTHEATER

23. 8. 29. 8.
31. 8.
19.30
2. 9. 9. 9.
19.00
8. 9.
15.00
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Leena Härmä
VIEKÄÄ TUHKAKIN PESÄSTÄ • TA OCKSÅ ASKAN I SPISEN • TAKE EVEN THE ASHES • NEHMT SOGAR DIE ASCHE

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung: MATTI ARO
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
LASSI SALOVAARA

mm. Eila Pehkonen, Elsa Turakainen, Eeva-Liisa Haimelin, Aarno Sulkanen, Anneli Haahdenmaa, Pekka Laiho, Enni Rekola, Uljas Kandolin, Yrjö Järvinen

25. 8. 1. 9.
19.30
9. 9.
14.00
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Carl Zuckmayer
KÖPENICKIN KAPTEENI • KAPTENEN FRÅN KÖPENICK • THE CAPTAIN FROM KÖPENICK • DER HAUPTMANN VON KÖPENICK

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
RISTO AALTONEN
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: MARKKU SIRÉN
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
MAIJA PEKKANEN

mm. Martti Pennanen, Esko Mannermaa, Aarre Karén, Hannes Häyrinen, Pertti Roisko, Mauno Blomqvist, Pekka Laiho, Yrjö Järvinen, Tiina Rinne, Kalevi Kahra, Aarno Sulkanen, Rauni Ikäheimo

Köpenickin kapteeni/The Captain from Köpenick

TEATTERI · TEATER · THEATRE · THEATER

5. 9. 6. 9.
8. 9.
19.30
Suuri näyttämö
Stora scenen
Big stage
Grosse Bühne

Richard Rodgers — Oscar Hammerstein II
OKLAHOMA

Ensi-ilta/Première 6. 9.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
EUGEN TERTTULA
Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/Bühnenbild, Kostüme: LEO LEHTO
Musiikinjohto/Dirigent/Conductor: ILKKA KUUSISTO
Koreografia/Koreografi/Choreography/Choreographie: TELMA TUULOS

mm. Eila Pehkonen, Stig Fransman, Virpi Uimonen, Saara Pakkasvirta, Jarkko Rantanen, Ismo Kallio, Juha Hyppönen, Veikko Honkanen, Mauno Blomqvist, Jyrki Nousiainen, Ismo Vehkakoski, Anitta Niemi, Jyrki Kovaleff

5. & 6. 9. loppuunmyydyt/slutsålda/sold out/ausverkauft

23. 8.
19.30
9. 9.
19.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Kent Andersson — Bengt Bratt
LUPA SANOA • TILLSTÅNDET • PERMISSION • DIE ERLAUBNIS

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
JARNO HIILLOSKORPI
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: MARKKU SIRÉN
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
LIISI TANDEFELT
Musiikki/Musik/Music: ESA HELASVUO

mm. Eira Jauckens, Markku S Salonen, Leo Jokela, Esko Mannermaa, Marjatta Kallio, Lauri Komulainen, Rauni Ikäheimo, Stig Fransman, Tarja Markus, Timo Närhinsalo, Rolf Labbart, Veikko Uusimäki, Ismo Vehkakoski

25. 8.
19.30
9. 9.
14.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Erik Torstensson
SEITSEMÄN TYTTÖÄ • OM SJU FLICKOR • THE SEVEN GIRLS' STORY • SIEBEN MÄDCHEN

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
EIRA JAUCKENS
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
LASSI SALOVAARA

Saara Pakkasvirta, Marjatta Raita, Tarja Markus, Anitta Niemi, Anja Haahdenmaa, Pirkko Peltomäki, Rolf Labbart, Eila Rinne, Veikko Honkanen, Stig Fransman, Leo Jokela

29. 8.
19.30
8. 9.
15.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Emil Braginski — Eldar Rjazanov
UUDENVUODEN SAUNA • NYÅRSBASTUN • NEW YEAR'S BATH • SILVESTERSAUNA

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
TIMO TIUSANEN, JUSSI TAPOLA
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: LEO LEHTO

Pertti Roisko, Elina Pohjanpää, Topi Reinikka, Kirsti Ortola, Marjatta Kallio, Rauni Ikäheimo

27. 8. 28. 8.
30. 8. 5. 9.
6. 9. 8. 9.
19.30
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Allan Edwall
MORJENS GARY • TJÄNA GARY • HELLO GARY • 'MORGEN, GARY

Suomalainen kantaesitys/Uruppförandet i Finland/First performance in Finland/Finnische Uraufführung
Ensi-ilta/Première 28. 8.

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
RISTO AALTONEN
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
LASSI SALOVAARA

Lauri Komulainen, Marjatta Raita, Eeva-Liisa Haimelin, Marjatta Kallio, Kullervo Kalske, Uljas Kandolin

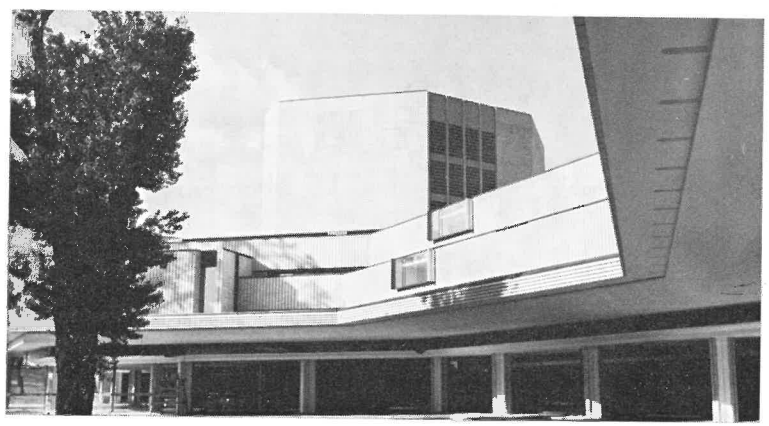
27. & 28. 8. loppuunmyydyt/slutsålda/sold out/ausverkauft

1. 9.
19.30
2. 9.
14.00 & 19.00
Pieni näyttämö
Lilla scenen
Small stage
Kleine Bühne

Vierailu • Gästspel • Guest Performance • Gastspiel
THEATER BREMEN

Rainer Werner Fassbinder
BREMER FREIHEIT

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
R W FASSBINDER
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
WILFRIED MINX
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
WILFRIED MINX, MAJA LEMPKE
Musiikki/Musik/Music: PEER RABEN



TEATTERI · TEATER · THEATRE · THEATER

RUOTSALAINEN TEATTERI • SVENSKA TEATERN
SWEDISH THEATRE • SCHWEDISCHES THEATER

27. 8. 29. 8.
31. 8.
19.30

Alexandre Dumas nuor./d.y./fils
KAMELIANAINEN • KAMELIADAMEN • LA DAME AUX CAMELIAS

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
PIERRE LEFÈVRE
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild: EGIL FALCK
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
FRED NEGENDANCK, M L MÖNKKÖNEN

mm. Gunvor Sandqvist, Lars Svedberg

28. 8. 30. 8.
1. 9.
19.30

Hjalmar Bergman
WADKÖPINGIN MARKURELLIT • MARKURELLS I WADKÖPING • THE WADKÖPING MARKURELLS • DIE MARKURELLS VON WADKÖPING

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
BÖRJE LAMPENIUS
Lavastus/Dekor/Design/Bühnenbild:
BÖRJE LAMPENIUS, LASSE ELO
Puvut/Kostymer/Costumes/Kostüme:
M L MÖNKKÖNEN

mm. Runar Schauman, Hélène Hagelstam, Sven Ehrström

4—7. 9.
19.30
8—9. 9.
15.30 & 19 30

Vierailu • Gästspel • Guest Performance • Gastspiel
THE NATIONAL BALLET OF THE PHILIPPINES

FILIPPIINIEN KANSALLISBALETTI
FILIPPINSKA NATIONALBALETTEN
NATIONALBALLETT DER PHILIPPINEN

27. 8. — 1. 9.
3—4. 9.
19.30
5. 9.
19.00
Mini-scenen
Mini stage
Mini Bühne

Vierailu • Gästspel • Guest Performance • Gastspiel
ODIN-TEATRET, Holstebro
ODIN THEATRE • ODIN THEATER

ISÄNI TALO • MIN FARS HUS • MY FATHER'S HOUSE • DAS HAUS MEINES VATERS

Fjodor Dostojevskin mukaan/Byggd på en idé av Fjodor Dostojevskij/After Feodor Dostoyevsky/Nach einer Idee von Fjodor Dostojewskij

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
EUGENIO BARBA

LILLA TEATERN

23—25. 8.
30. 8. — 1. 9.
3—8. 9.
19.30

Georges Feydeau
ROUVAN ÄITI-VAINAJA ja POIKAPARKAMME
FRUNS SALIG MOR och VÅR STACKARS SON
FEUE LA MÈRE DE MADAME et ON PURGE BÉBÉ

Kaksi pienoisnäytelmää/två enaktsfarser/two one-act farces/zwei Farcen

Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
STIG OSSIAN ERICSON
Lavastus, puvut/Dekor, kostymer/Design, costumes/Bühnenbild, Kostüme: RALF FORSSTRÖM

Laila Björkstam, Lasse Hjelt, Lilga Kovanko, Lasse Pöysti, Elina Salo, Asko Sarkola, Birgitta Ulfsson, Gustav Wiklund, Rabbe Sandelin, Jan Lillja

27—29. 8.
18.00 & 21.00

Vierailu • Gästspel • Guest Performance • Gastspiel

MARIONETTEATERN, Tukholma/Stockholm

Antoine de Saint Exupéry
PIKKU PRINSSI • LILLE PRINSEN • LE PETIT PRINCE

Nukketeatteriksi sovittaneet/Omarbetad till docktea-ter/Arranged for puppet theatre by/Umarbeitung für Puppentheater: A JOVANOVIC, M MESCHKE
Musiikki/Musik/Music: KARL-ERIK WELIN
Ohjaus/Regi/Direction/Inszenierung:
MICHAEL MESCHKE

Seth Nilsson, Inger Jalmert-Moritz, Ing-Mari Tirén, Zanza Lidmus, Arnold Svensson

AHAA-TEATTERI
Koiton juhlasali, Yrjönkatu 31

28—30. 8.
3. & 5. 9.
20.00

Jarkko Laine
COCA-COLAN MAIHINNOUSU • COCA-COLAS LANDSTIGNING • THE COCA-COLA INVASION • DIE COCA-COLA-INVASION

Ohjaus/Regi/Direction: PENTTI KOTKANIEMI

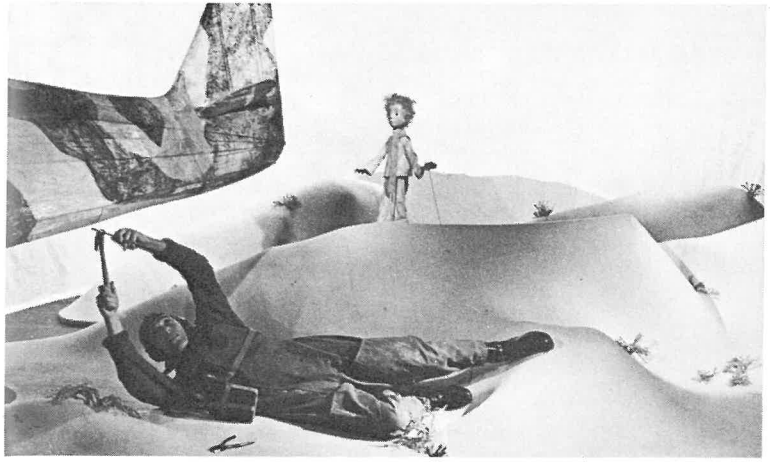
VIHREÄ OMENA
NUKKETEATTERI • DOCKTEATER • PUPPET SHOW • PUPPENTHEATER
Pohj. Makasiinikatu 9, Kasarmintori

1. & 8. 9.
11.00—15.00
2. & 9. 9.
14.00—18.00

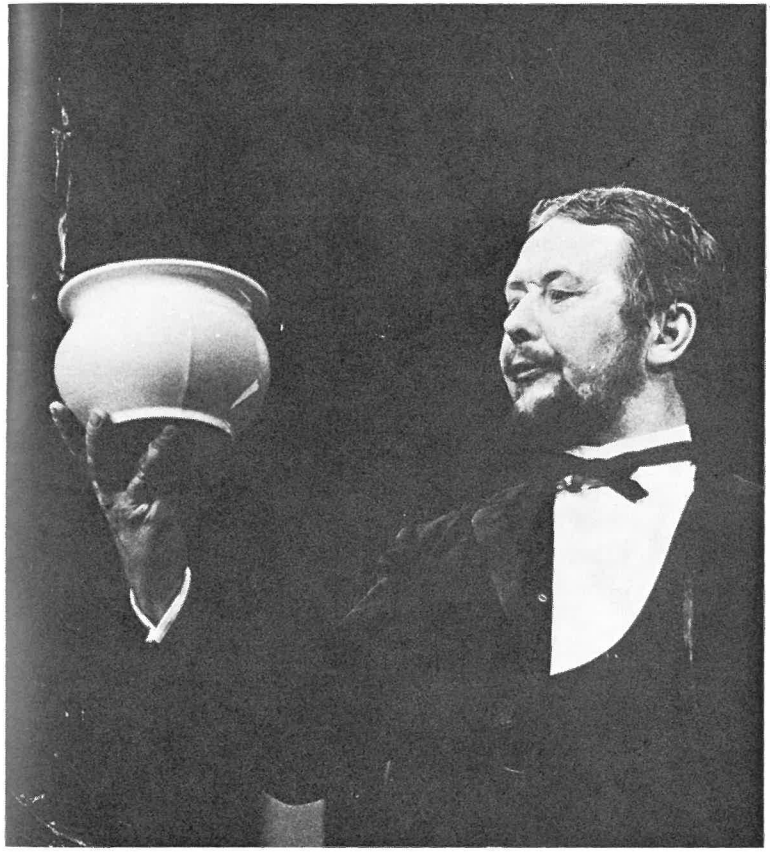
SYYSRÄNTTÄLIT

Lastentapahtuma/barnjippo/for children/für Kinder

TEATTERI · TEATER · THEATRE · THEATER



Marionetteatern — Pikku prinssi/Le Petit Prince



Poikaparkamme/On Purge Bébé

IKIMUISTETTAVIA NEUVOSTOELOKUVIA
BERÖMDA SOVJETISKA FILMER • CELEBRATED SOVIET FILMS
BERÜHMTE SOWJET-FILME
Capitol, Mannerheimintie 16

Arkisin/Vardagar/Weekdays/Werktags 17.00

24. 8.
31. 8.

UUSI BABYLON (Novyi Vavilon) 1929

Ohjaus/Regi/Direction/Regie:
GRIGORI KOZINTSEV, LEONID TRAUBERG
Kuvaus/Kamera/Photography/Photographie:
A. MOSKVIN
Musiikki/Musik/Music/Musik:
DMITRI SHOSTAKOVITCH
E. Kuzmina, P. Sobolevski, D. Gutman, S. Magarill, V. Pudovkin

25. 8.
1. 9.

ISÄ SERGEJ (Otets Sergei) 1918

Ohjaus/Regi/Direction/Regie: JAKOV PROTAZANOV
Kuvaus/Kamera/Photography/Photographie:
NIKOLAI RUDAKOV
Ivan Mozhuhin, Olga Kondorova

27. 8.
3. 9.

OKRAINA 1933

Ohjaus/Regi/Direction/Regie: BORIS BARNET
Kuvaus/Kamera/Photography/Photographie:
M. KIRILLOV, A. SPIRIDONOV
E. Kuzmina, S. Komarov, R. Erdman, M. Jarov

28. 8.
4. 9.

TYTTÖ JA HATTURASIA (Devutshka o Koropkoi) 1927

Ohjaus/Regi/Direction/Regie: BORIS BARNET
Kuvaus/Kamera/Photography/Photographie:
B. FRANTSISSON, B. FILSIN
Anna Sten, V. Mihailov, V. Fogel

29. 8.
5. 9.

RAKKAUS ON IHMEELLISTÄ
(Papirosnitsa ot Mosselproma)

Ohjaus/Regi/Direction/Regie: JURI ZHELABUZHSKI
Igor Iljinski, Julia Solntseva

30. 8.
6. 9.

ONNI (Stshastje) 1935

Ohjaus/Regi/Direction/Regie:
ALEXANDER MEDVEDKIN
Kuvaus/Kamera/Photography/Photographie:
TROJANSKI
Piotr Zinovien, Ekaterina Egorova

ELOKUVA · FILM

24. 8.
19.00

Ensi-ilta/Première

SOLARIS (1972)

Ohjaus/Regi/Direction/Regie: ANDREI TARKOVSKI
Kuvaus/Kamera/Photography/Photographie:
VADIM JUSOV
Natalja Bondartsuk, Donatas Banionis, Juri Järvet, Vladislav Dvorzhetski, Nikolai Grinko, Anatoli Solonitsyn

RAINER WERNER FASSBINDER
ELOKUVIA • FILMER • FILMS • FILME
La Scala, P.Esplanadi 21

2. 9.
14.00

DIE BITTEREN TRÄNEN DER PETRA VON KANT (1972)

Käsikirjoitus ja ohjaus/Manus och regi/ Script and direction/Manuskript und Regie:
RAINER WERNER FASSBINDER
Kuvaus/Kamera/Photography/Photographie:
MICHAEL BALLHAUS
Margit Carstensen, Hanna Schygulla, Irm Hermann

3. 9.
17.00

DER AMERIKANISCHE SOLDAT (1970)

Käsikirjoitus ja ohjaus/Manus och regi/ Script and direction/Manuskript und Regie:
RAINER WERNER FASSBINDER
Kuvaus/Kamera/Photography/Photographie:
DIETRICH LOHMANN
Musiikki/Musik/Music/Musik: PEER RABEN
Karl Scheydt, Margarethe von Trotta

4. 9.
17.00

DER HÄNDLER DER VIER JAHRESZEITEN (1972)

Käsikirjoitus ja ohjaus/Manus och regi/ Script and direction/Manuskript und Regie:
RAINER WERNER FASSBINDER
Kuvaus/Kamera/Photography/Photographie:
DIETRICH LOHMANN
Hans Hirschmüller, Irm Hermann, Karl Scheydt, Ingrid Caven

5. 9.
17.00

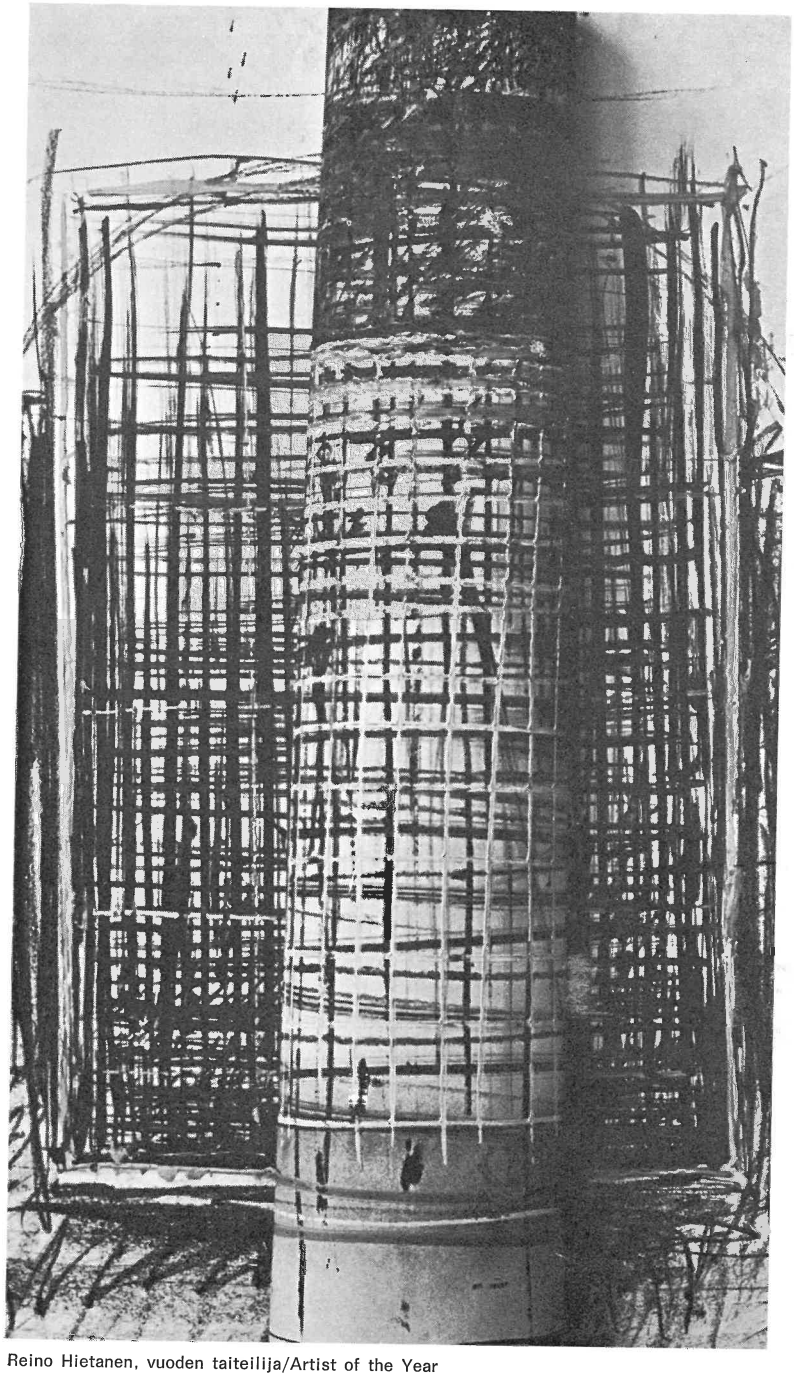
WARNUNG VOR EINER HEILIGEN NUTTE (1971)

Käsikirjoitus ja ohjaus/Manus och regi/ Script and direction/Manuskript und Regie:
RAINER WERNER FASSBINDER
Kuvaus/Kamera/Photography/Photographie:
MICHAEL BALLHAUS
Eddie Constantine, Lou Castel, Hanna Schygulla

Elokuvat esitetään saksaksi/Filmerna är på tyska/All films are in German/Die Filme sind auf deutsch

Esitykset ovat ilmaisia/Föreställningarna är avgiftsfria/Performances are free of charge/Aufführungen sind frei

NÄYTTELYT · UTSTÄLLNINGAR
EXHIBITIONS · AUSSTELLUNGEN



Reino Hietanen, vuoden taiteilija/Artist of the Year

NÄYTTELYT · UTSTÄLLNINGAR
EXHIBITIONS · AUSSTELLUNGEN

JUHLAVIIKKOJEN NÄYTTELYT · FESTSPELENS UTSTÄLLNINGAR
FESTIVAL EXHIBITIONS · FESTSPIELSAUSSTELLUNGEN

Kaupungintalo • Stadshuset • City Hall • Rathaus
P.Esplanadi 11—13

C L ENGEL
arkkitehtuuria/arkitektur/architecture/Architektur

Kluuvin Galleria • Glogalleriet
Unioninkatu 28

SAYL:n 30-vuotisjuhlanäyttely / FAFF:s 30-årsfestutställning / 30th Anniversary Exhibition of the LFAS

AMERIKAN INTIAANITAIDETTA
Amerikansk indiankonst/Art of the American Indians/Amerikanische Indianerkunst
maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

Kaupunginmuseo • Stadsmuseet • City Museum • Stadtmuseum
Karamzininkatu 2

MAGNUS VON WRIGHT
Helsingin kuvaaja/Helsingfors i bilder/Helsinki in Portraits/Helsinki im Bild

Meilahden kartano • Mejlans gård

BÄCKSBACKAN KOKOELMA I
Samling Bäcksbacka I/Collection Bäcksbacka I/Sammlung Bäcksbacka I
maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

Tuomiokirkon krypta • Domkyrkans krypta • Cathedral Crypt • Domkrypt
Kirkkokatu 16

VAIVAISUKKOJA — Markus Leppo
Fattiggubbar/Pauper Sculptures/Opferstock-Holzmänner

Helsingin Taidehalli • Helsingfors Konsthall
Nervanderinkatu 3

Vuoden taiteilija • Årets konstnär • Artist of the Year • Künstler des Jahres
REINO HIETANEN
maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

Ateneumin Taidemuseo • Konstmuseet i Ateneum • Art Museum • Kunstmuseum
Kaivokatu 2—4

FIDEM 1973 HELSINKI
kansainvälinen mitalitaiteen näyttely/internationell medaljutställning/ international exhibition of medal art/internationale Ausstellung der Medaillenkunst

SUOMALAISTA TAIDETTA 1750—1973 ja KANSAINVÄLISTÄ NYKYTAIDETTA
Finsk konst 1750—1973 och internationell nutidskonst/Finnish Art 1750—1973 and International Modern Art/Finnische Kunst 1750—1973 und internationale moderne Kunst

Amos Andersonin Taidemuseo • Amos Andersons Konstmuseum
Yrjönkatu 27

UUTTA SUOMALAISTA TAIDEKÄSITYÖTÄ ja SUOMALAISTA NYKYTAIDETTA
Nytt finskt konsthantverk och finsk nutidskonst/Finnish Handicraft Today and Modern Finnish Art/Zeitgenössische Kunsthandarbeit aus Finnland und moderne finnische Kunst

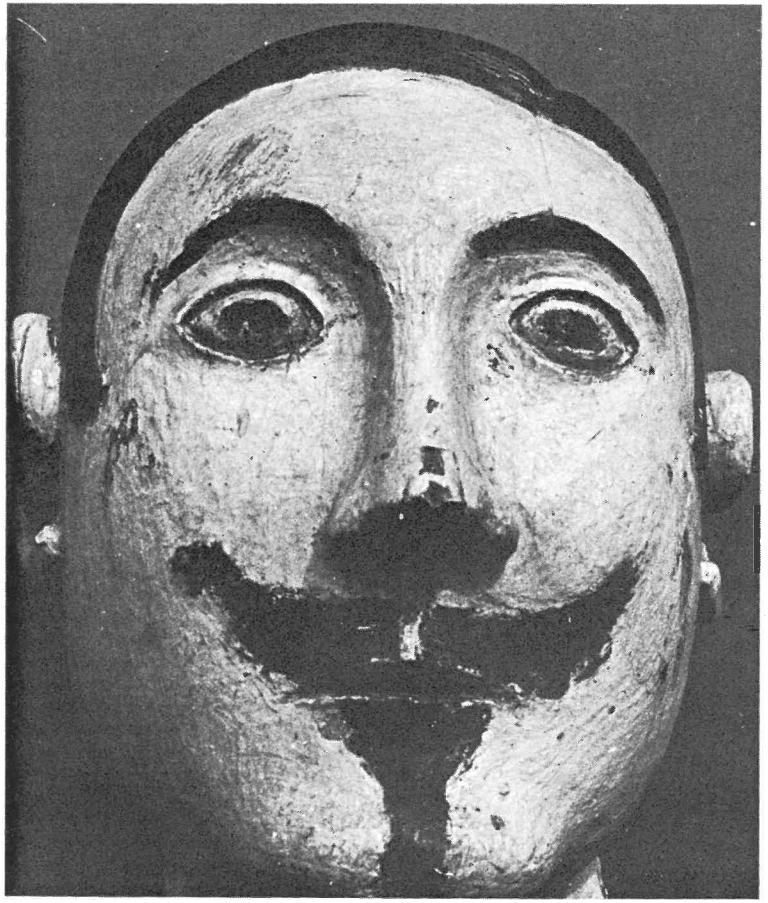
NÄYTTELYT · UTSTÄLLNINGAR
EXHIBITIONS · AUSSTELLUNGEN

Didrichsenin Taidemuseo • Didrichsens Konstmuseum
Kuusilahdenkuja 3
REIDAR SÄRESTÖNIEMI
maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

Esplanadipuisto • Esplanaden
VEIKKO ESKOLIN-ESK, EILA HILTUNEN, KARI HUHTAMO, ERNST METHER-BORGSTRÖM, LARS-GUNNAR NORDSTRÖM
veistoksia/skulpturer/sculptures/Skulpturen

Aleksanterinkatu • Alexandersgatan
NYKYTAIDETTA NÄYTEIKKUNOISSA
Nutidskonst i skyltfönstren/Modern art in Display Windows/
Moderne Kunst in Schaufenstern

Kauppatori • Salutorget • Market Place • Marktplatz
RAUNI LIUKKO
Ruuhkaratikka/Rusningsspåra/Rush-Hour Tram/Bummelbahn



Vaivaisukko Alavetelistä/Pauper sculpture

NÄYTTELYT · UTSTÄLLNINGAR
EXHIBITIONS · AUSSTELLUNGEN

MUITA NÄYTTELYJÄ • ÖVRIGA UTSTÄLLNINGAR
OTHER EXHIBITIONS • ANDERE AUSSTELLUNGEN

Galerie Artek, P.Esplanadi 27
LOUIS PONS, objet

Galerie Christel, Vuorikatu 6
BENGT LINDSTRÖM, maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

Deutsches Institut, Mannerheimintie 14 A
PETER BUSCH, alumiinikuvia/alugrafier/aluminart/Alumigraphie

Kalastajatorppa, puisto/park, Munkkiniemi
LAILA PULLINEN, veistoksia/skulpturer/sculptures/Skulpturen

Kaupunginteatteri • Stadsteatern • City Theatre • Stadttheater
Eläintarhantie 5
WILFRIED MINX, valokuvia lavastuksista/fotografier av dekorer/photographs of stage sets/Inszenierungsphotographien

Pinx, Yrjönkatu 13
RANSKALAISTA NYKYGRAFIIKKAA
Fransk nutidsgrafik/Contemporary French Graphics/
Moderne französische Graphik
ESKIMOTAIDETTA, veistoksia ja grafiikkaa
Eskimokonst, skulpturer och grafik/Eskimo Sculptures and Graphic Art/
Eskimo-kunst: Skulpturen und Graphik

Suomen Rakennustaiteen museo • Finlands Arkitekturmuseum
Puistokatu 4
ALVAR AALTO, luonnoksia/skisser/Sketches/Skizzen

Sotamuseo • Krigsmuseet • War Museum • Kriegsmuseum
Maurinkatu 1
KENTTÄTYKISTÖNÄYTTELY
Utställning om fältartilleriet/Field Artillery Exhibition/Feldartillerie-ausstellung

Strindbergin Taidesalonki • Strindbergs Utställningshall, P.Esplanadi 33
NATALIE LEWI, maalauksia/målningar/paintings/Gemälde
MIKKO HAAPASALO, veistoksia/skulpturer/sculptures/Skulpturen
TAPIO HAILI, maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

Suomen Valokuvataiteen Museo • Finlands Fotografiska Museum, studio
Korkeavuorenkatu 2 b F 72
J.J. REINBERG 1823—1896
TOPI IKÄLÄINEN: Itäsuomalainen ihminen/Östfinska människor/People from Eastern Finland/Ost-Finnländer

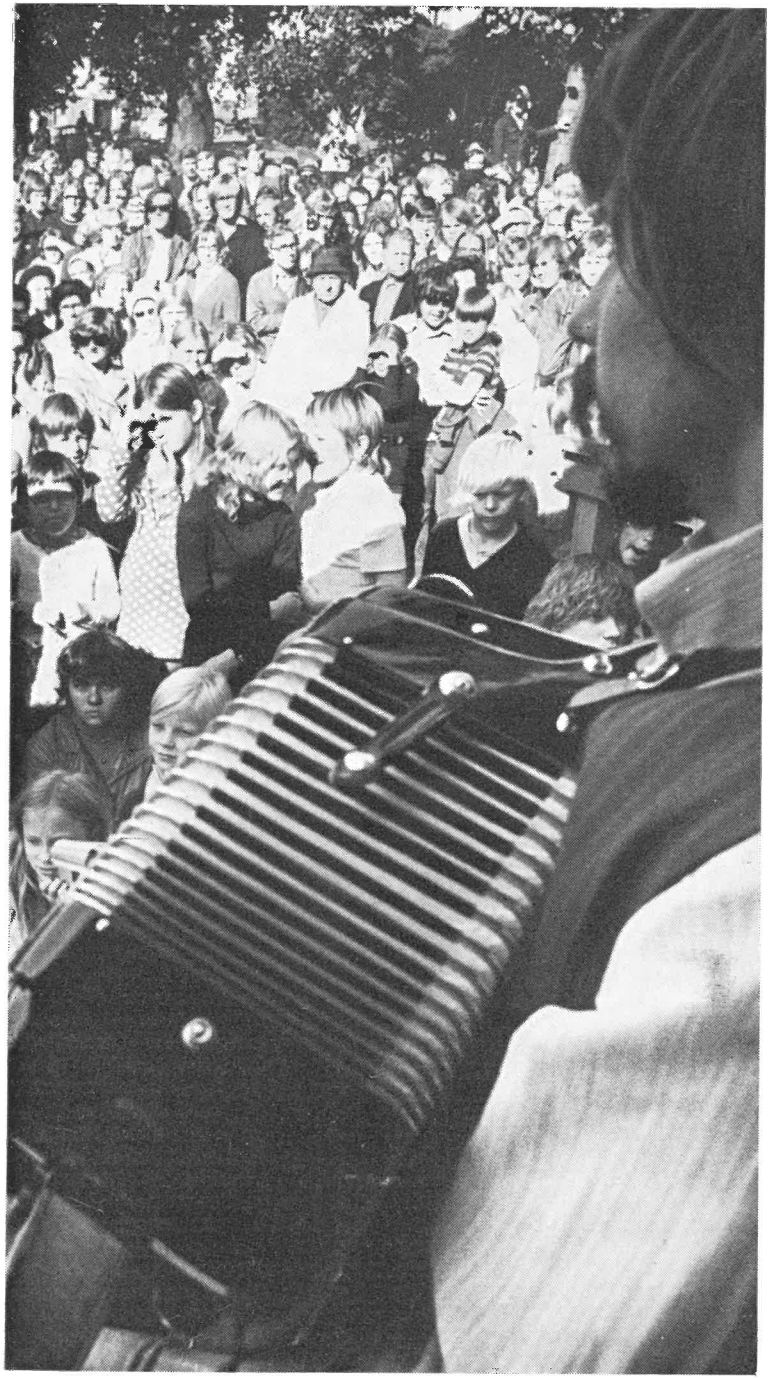
Taidegraafikot-galleria, P. Rautatienkatu 11 A 5
OLAVI HURMERINTA, maalauksia ja grafiikkaa/målningar och grafik/paintings and graphic art/Gemälde und Graphik

TM-galleria, Nervanderinkatu 11
LEPO MIKKO, maalauksia/målningar/paintings/Gemälde

Vokki-Virkki, Merikannontie 3
KÄSITYÖTÄ JA TAIDETTA
Hantverk/Handicraft/Kunsthandarbeit

Ässä Galleria, Eerikinkatu 1
EILA HILTUNEN, pienoisveistoksia ja kollaaseja/miniatyrskulpturer och kollage/miniature sculptures and collages/Miniaturskulpturen und Kollagen

ILMAISOHJELMAT · GRATISPROGRAM
FREE OF CHARGE · EINTRITT FREI



ILMAISOHJELMAT · GRATISPROGRAM
FREE OF CHARGE · EINTRITT FREI

PUISTOT · PARKER · PARKS

Kaisaniemi

24. 8.
18.00
KARJALAN NUORET
Kansantanssia/folkdans/folk dance/Volkstanz

25. 8.
15.00
YLIOPPILASTEATTERI & M A NUMMINEN
Lastenkonsertti/barnkonsert/children's concert/
Kinderkonzert

26. 8.
15.00
BADDING SOMERJOKI & ST. DEVIL
Rock-konsertti/rockkonsert/rock concert/Rock-
Konzert

Esplanadi

27. 8.
10.00—20.00
PUHEITA JA NÄYTELMIÄ AAMUSTA ILTAAN
Tal och teater från morgon till kväll/Speeches and
theatre from morning till evening/Reden und Theater
von Morgen bis Abend

Karhupuisto

29. 8.
18.00
MAARIT & AFRIKAN TÄHTI
Popkonsertti/popkonsert/pop concert/Popkonzert

30. 8.
18.00
ARTHUR SPENCER & YKÄ, MATTI, LIISA
Folk-konsertti/folkkonsert/folk concert/Folk-Konzert

31. 8.
18.00
KARJALAN NUORET
Kansantanssia/folkdans/folk dance/Volkstanz

1. 9.
15.00
YLIOPPILASTEATTERI & TYÖVÄEN LAPSILAULAJAT
Lastenkonsertti/barnkonsert/children's concert/
Kinderkonzert

2. 9.
15.00
BADDING SOMERJOKI & ST. DEVIL
Rock-konsertti/rockkonsert/rock concert/Rock-
Konzert

ESPLANADIKAPPELI · ESPLANADKAPELLET · ESPLANADE PARK

24. 8.
18.00
MIKE WESTHUES, TOM KUCHKA & DAVE
LINDHOLM

25. 8.
12.00
RAULI BADDING SOMERJOKI & St. DEVIL

29. 8.
18.00
VIIPURIN TYÖVÄEN SOITTAJAT

30. 8.
18.00
SEURASAAREN KANSANTANSSIJAT

LASTEN YLÄKERTA · FÖR BARN · FOR CHILDREN · FÜR KINDER

Vanha Ylioppilastalo

3. 9. — 7. 9.
14.00—18.00
LEIKKEJÄ, SATUJA, TEATTERIA, ELOKUVIA JA
MUUTA HAUSKAA
spel, sagor, teater, filmer och annat roligt/plays,
fairy tales, theatre, films and fun/Spiele, Märchen,
Theater, Filme und Zeitvertreib

ILMAISOHJELMAT · GRATISPROGRAM
FREE OF CHARGE · EINTRITT FREI

HARRASTAJATEATTERI · AMATÖRTEATER
NONPROFESSIONAL THEATRE · AMATEURTHEATER

Teatteri Jurkka, Vironkatu 7

3. 9. 19.30
Osvaldo Dragun
KUINKA PANCHITO GONZALES TUNSI OLEVANSA VASTUUSSA ETELÄ-AFRIKAN PAISERUTTOEPIDEMIASTA
Hur Panchito Gonzales kände sig ansvarig för syd-Afrikas pestepidemi/How Panchito Gonzales Felt Guilty for South-Africa's Plague/Wie sich Panchito Gonzales verantwortlich für die Pest in Süd-Afrika fühlte
Helsingin Yksityislyseon oppilaat/eleverna/students/Schüler

4. 9. 19.00
KALLE JA LAISKAMATO
Kalle och Latmasken/Carl and Lazybones/Kalle und Faulpelz
Kontulan lähiöteatteri/förortsteater/suburban theatre/Vorstadttheater

Helsingin Suomalainen Yhteiskoulu, Isonnevantie 8

4. 9. 19.00
Noel Coward
VAIMONI KUMMITTELEE
Min fru spökar/Blithe Spirit/Meine Frau spukt
Helsingin Suomalaisen Yhteiskoulun oppilaat/eleverna/students/Schüler

5. 9. 19.00
Kristina Andersson — Bengt Ahlfors — Johan Bargum — Henri Kapulainen — Lena Stenius
PUHUTAAN MEISTÄ
Vi skall tala om oss/Let's talk about us/Lass uns über uns reden
Helsingin suomenkielisen työväenopiston näyttämöpiiri/Helsingfors finskspråkiga arbetarinstitutets teatergrupp/The theatre group of the Finnish Workers' Institute/Arbeitsgruppe Drama der Finnischen Arbeitergemeinschaft

6. 9. 19.00
Ryhmätyö/Grupparbete/Team work/Gruppenarbeit
KALEVALA
Helsingin Suomalaisen Yhteiskoulun oppilaat/eleverna/students/Schüler

7. 9. 19.00
SIRKUSKOIRAN TARINA
Cirkushundens berättelse/The Story of a Circus Dog/Geschichte eines Zirkushundes
Kontulan lähiöteatteri/förortsteater/suburban theatre/Vorstadttheater

Helsingin Suomenkielinen Työväenopisto, Helsinginkatu 26

8. 9. 19.00
PUHUTAAN MEISTÄ
Katso/se/see/siehe 5. 9. H:gin Suomalainen Yhteiskoulu

ILMAISOHJELMAT · GRATISPROGRAM
FREE OF CHARGE · EINTRITT FREI

KIRJALLISET TILAISUUDET · LITTERÄRA EVENEMANG
LITERARY EVENTS · LITERARISCHE VERANSTALTUNGEN

Lilla Teatern

26. 8. 19.00
JAZZ O POESI
Jazzrunoelma/jazzpoesi/Poem in Jazz/Jazz-Gedicht
Lausuu/reciterar/recited by/vorgetragen von
Markku Into, Kai Kyösti Kaukovalta
Soittaa/spelar/played by/gespielt von
Pentti Ilmonen & Co

Kalliolan Vapaaopisto

2. 9. 14.00
KAUPUNKIMME
Kirjallinen matinea/litterär matiné/literary matinee/literarische Matinee
Pauli Murtomäki, Eila Pennanen
Settlement Big Band

Kulttuuritalo

9. 9. 15.00
TAPAHTUMA/HAPPENING
Claes Andersson, Marja-Leena Mikkola, M A Numminen, Mauriz Nylund, Jorma Ojaharju jne/etc
Seppo Sädevuon orkesteri

JUHLABUSSI · FESTIVALBUSS · FESTIVAL BUS · FESTIVALBUS

Kiertelee lähiöissä mukanaan ohjelmaa kaikenikäisille seuraavasti/Festivalbussen cirkulerar i förstäder med program för alla enligt följande/Schedule of the Suburban Festival Bus/Festivalbus fährt durch folgenge Vororte:

3. 9. Ala-Malmin kansalaiskoulu, Latokartanontie 16
19.00 ESIINTYVÄT TAITEILIJAT
taikatemppuja, taitovoimistelua jne/trollkonster, akrobatik mm/magic, acrobatics etc/Kunststücke, Kunstturner usw.
20.00 SEPPO SÄDEVUON ORKESTERI
tanssit/dans/Dance/Tanz

4. 9. Puotilan kartano
19.00 ESIINTYVÄT TAITEILIJAT

5. 9. Helsingin Uusi Yhteiskoulu, Rapakiventie 6
19.00 ESIINTYVÄT TAITEILIJAT
20.00 SEPPO SÄDEVUON ORKESTERI

6. 9. Kontulan yhteiskoulu, Sakara 5
19.00 ESIINTYVÄT TAITEILIJAT
20.00 SEPPO SÄDEVUON ORKESTERI

lisäksi bussi vierailee huoltolaitoksissa ja virkistyskeskuksissa/bussen besöker också vårdanstalter och rekreationscentra

ILMAISOHJELMAT · GRATISPROGRAM
FREE OF CHARGE · EINTRITT FREI

MUSIIKKIKOLMONEN · MUSIKTREAN
MUSICAL TRAM · DIE MUSIKDREIER

25. & 26. 8.
1. & 2. 9.
8. & 9. 9.
12.00—15.00

NIVELRAITIOVAUNU KIERTELEE SOIDEN
Ledspårvagnen cirkulerar med musik enligt följande/
Schedule of the Musical Tram/Haltestellen der Musik-Strassenbahnwagen

Rautatieasema	12.12	12.52	13.22	14.02	14.42
Eiran sairaala	12.21	13.01	13.41	14.21	15.01 (päättyy)
Kauppatori	12.27	13.07	13.47	14.27	
Messuhalli	12.38	13.18	13.58	14.38	

ELOKUVA · FILM

Linnanmäen luola
27. 8. — 31. 8.
18.00—20.00

NON-STOP ELOKUVIA NUORILLE
non-stop filmer för unga/non-stop films for young people/non-stop Kino für junge Leute

Elokuvia esitetään myös kouluissa, lastentarhoissa ja kirjastoissa/filmer visas även i skolor, barnträdgårdar och bibliotek/films are shown also in schools, kindergartens and libraries/Filme werden auch in Schulen, Kindergarten und Bibliotheken aufgeführt

SEURASAARI · FÖLISÖN

25. 8.

15.00
Antin aukio
PUISTOKONSERTTI • PARKKONSERT
PARK CONCERT • PARKKONZERT
Kirjamiesten kuoro, joht. Eino Kirvessalo

18.00
Karunan kirkko
KANSANMUSIIKKIKONSERTTI
FOLKMUSIKKONSERT • FOLK MUSIC CONCERT
VOLKSMUSIKKONZERT
Tarvon Pelimannit, nuorison lauluryhmä, kanteleensoittoa
Liput/Biljetter/Tickets/Eintrittskarten: Lippupalvelu

26. 8.

10.00
Karunan kirkko
KANSANMUSIIKKIKONSERTTI
FOLKMUSIKKONSERT • FOLK MUSIC CONCERT
VOLKSMUSIKKONZERT
Tarvon Pelimannit, nuorison lauluryhmä, kanteleensoittoa
Liput/Biljetter/Tickets/Eintrittskarten: Lippupalvelu

12.00
Karunan kirkko
JUMALANPALVELUS • GUDSTJÄNST
CHURCH SERVICE • GOTTESDIENST
Suomeksi/på finska/in Finnish/auf finnisch

14.00
Karunan kirkko
JUMALANPALVELUS • GUDSTJÄNST
CHURCH SERVICE • GOTTESDIENST
Ruotsiksi/på svenska/in Swedish/auf schwedish

15.00
Seurasaaren juhlakenttä
TANTSUT • DANS • DANCE • TANZ
Folkmusik och -dans, blåsmusik — undervisning för alla i folkdans/folk music and dance, brass music — coaching in folk dancing/Volksmusik und -tanz, Blasmusik — Volkstanzunterricht

Alkajaissäveliä puhaltimilla
Yhteispoloneesi
Kansantanssiesitys
Hyllytystä, Sappo, Valkeaa ja hienoo, Valssi kaheksainen
Yleisö ja tanhuajat pelimannien tahdissa
Jenkka, Kikapoo
Kansantanssiesitys
Lappakatrilli, Karjalan katrilli, Rihmarulla, Oravaisten menuetti
Yleisö ja tanhuajat torvien tahdissa
Valssi, Jenkka, Humppa
Kansantanssiesitys
Konnatans, Kakkunassista Melkutukseen
Viimeiset valssit

ULKOMUSEO • FRILUFTSMUSEET • OPEN AIR MUSEUM
FREILICHTMUSEUM

25—26. 8.
Avoinna/öppet/open/geöffnet 11.30—17.30
Vapaa pääsy/fri entré/free entrance/Eintritt frei

12.00
Ilmainen opastus suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi/gratis visning på svenska och engelska/free guidance in English/Führung gratis auf english

15.00
Ilmainen opastus suomeksi, ruotsiksi ja saksaksi/gratis visning på svenska och tyska/free guidance in German/Führung gratis auf deutsch

LINNANMÄKI · BORGBACKEN · FUN FAIR · LUNA PARK

23. 8. — 2. 9.
avoinna/öppet
open/geöffnet

arkisin/vardagar/weekdays/Werktags	18.00—23.00
la/lö/sa/Sa	15.00—23.00
su/sö/su/So	13.00—23.00

ma suljettu/må stängt/mo closed/Mo geschlossen

1. 9.
16.00

KAUPUNGIN JA LINNANMÄEN LASTENKUTSUT
Stadens och Borgbackens barnkalas/City and Linnanmäki children's party/Kinderparty der Stadt und Linnanmäki

2. 9.

SUURI PÄÄTTÄJÄISJUHLA
Stor avslutningsfest/Closing festivities/Abschlussfestlichkeiten

ULKOILMANÄYTTÄMÖ • FRILUFTSSCENEN • OPEN AIR STAGE FREILICHTBÜHNE

ark./vard.
weekdays/Werkt.
19.30 & 22.30

Galetti, klovni/klovnen/clown

Fattini huojuvalla lyhdyllä/på svajande lyktstolpe/on swinging pole/auf schwankender Laterne

22.30
&
su/sö/su/So
13.30

Jonny ja Benny-tiikeri/Jonny med tigern Benny/Jonny with Benny, the tiger/Jonny mit Benny-Tiger

Sunnuntaileikki/Söndagsleken/Sunday-playing/Sonntagsspiele

17.00

Kävelykonsertti/Promenadkonsert/Sunday Concert/Sonntagskonzert

KOLIBRI-TEATTERI • TEATER • THEATRE • THEATER

nonstop

Viidakkoshow/Djungelshow/Jungle Show/Dschungelschau

PEACOCK • CIRKUSVARIETE • CIRCUS VARIETY • ZIRKUSVARIETÉ

19.00 & 21.00
&
su/sö/su/So
15.00

Sirkus- ja varieteemaailman parhaimmistoa/cirkus- och varietevärldens elit/the best in circus and variety /Spitzenklasse in Zirkus und Varieté

LUOLA-DISKOTEEKKI • DISCOTEK • DISCOTHEQUE • DISCOTHEK

19.00—23.00
pe/Fr&la/lö/Sa
—23.30

Tanssia nuorisolle joka ilta/Varje kväll dans för ungdom/Dance for young people every night/Tanz für junge Leute jeden Abend

24 tuntia
Helsinkiä matkailijalipulla
Turistilinjalla 3T kuulutetaan pysäkit ja nähtävyydet
Hauskaa lomaa Helsingissä
toivottaa

Helsingin kaupungin liikennelaitos

24 timmar
Helsingfors med turistbiljett
I vagnarna på turistlinjen 3T
anmäls hållplatser och sevärdheter
Trevlig semester
i Helsingfors!

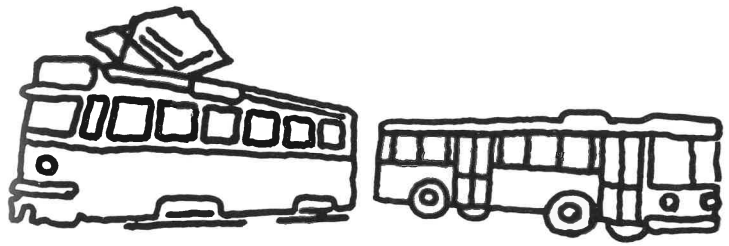
Helsingfors stads trafikverk

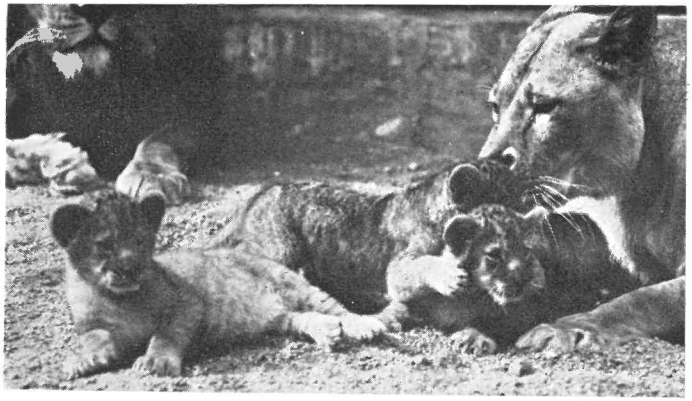
24 hours
of Helsinki with the tourist ticket Tourist line 3T
announces all the stops and sights
Pleasant holidays
in Helsinki wishes

Helsinki City Transport

24 Stunden
Helsinki mit den Touristenkarte
In den Wagen der Touristenlinie 3T
werden alle Haltestellen und Sehenswürdigkeiten
ausgerufen
Angenehme Ferien
wünschen Ihnen

Verkehrsbetriebe der Stad Helsinki





TERVETULOA KORKEASAAREN ELÄINTARHAAN

Korkeasaaren eläintarhaan päästään lautalla Pohjoisrannasta ja moottoriveneillä Hakaniemestä. Tämän vuoden uutuuksia ovat jääkarhujen ja kotimaisten lintujen uudet tilat. Monilla eläimillä on pienokaisia. Näistä mainittakoon pantterit, lumileopardit, alppikauriit, gemssit, villisiat, kauluskarhut, kodiakinkarhut, kengurut, kuusipeurat, porot, marakatit, paviaanit, huuhkajat ja monet muut. Erikoisin lienee kärppäpoikue, jossa on yksitoista poikasta. Kondorinpoikanen Julius kuoriutui toukokuun 31. päivänä. Arkipäivisin ei ole tungosta.

VÄLKOMMEN TILL HÖGHOLMENS DJURGÅRD

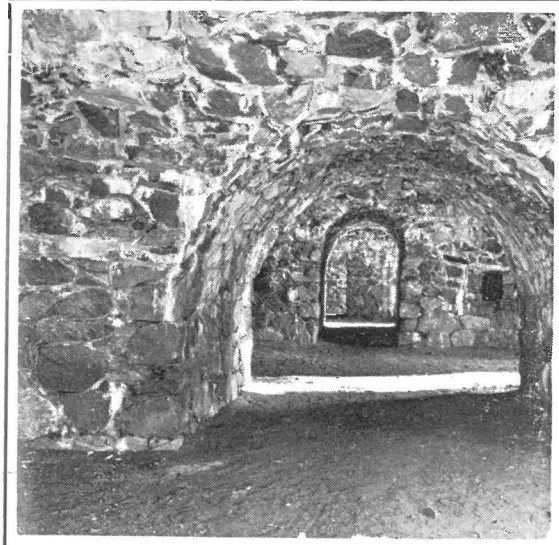
Till Högholmen kommer Ni med färja från Norra Kajen och med motorbåt från Hagnäs. Årets nyheter är isbjörnsborgen och en utställning av inhemska fåglar. Många djur har ungar: bl.a. pantrarna, snöleoparderna, stengetterna, gemserna, dovhjortarna, vildsvinen, kragbjörnarna, kodiakbjörnarna, kengurun, renarna, markattorna, babianerna, berguvarna och många andra. Hermelinen har hela elva ungar. Kondorungen Julius kläcktes den 31 maj. Vardagar ingen trängsel.

WELCOME IN THE HELSINKI ZOO

You reach the Zoo by ferry from Pohjoisranta or by motorlaunch from Hakaniemi. This years novelties are the Polar Bear enclosure and the House for native Birds. Many animals have young. Amongst others the Leopards, Snow Leopards, Alpine Ibex, Chamois, Wild Boars, Himalayan Black Bears, Kodiak Bears, Bennett Wallabys, Fallow Deer, Reindeer, Tantalus Monkeys, Harmadryas Baboons, Eagle Owls and many others. Our Ermine female has 11 young. On May 31, the Condorchick Julius hatched. Weekdays not crowded.

WILLKOMMEN IM ZOO HELSINKI

Den Zoo Helsinki erreichen Sie mit der Fähre von Pohjoisranta oder den Wasserbussen von Hakaniemi aus. Diesjährige Neuheiten sind die Eisbärenanlage und das Haus für einheimische Vögel. Viele Tiere haben Junge, darunter die Leoparden, Schneeleoparden, Steinböcke, Gemsen, Wildschweine, Kragenbären, Kodiakbären, Bennettkängurus, Damhirsche, Rentiere, Meerkatzen, Paviane, Uhus und viele andere. Besonderer Erwähnung bedarf unser Hermelinweibchen, sie erhielt 11 Junge. Am 31. Mai schlüpfte das Kondorjunge Julius. Werktags kein Andrang.



VIAPORIN MUSEO-LINNOITUS

SVEABORGS MUSEI-FÄSTNING

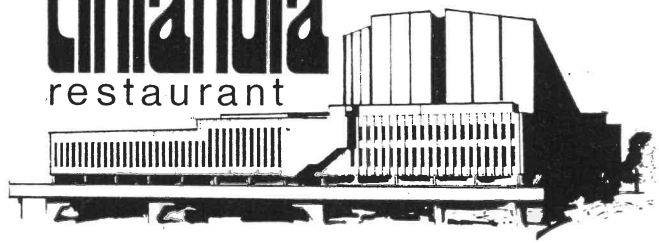
THE FORTRESS OF VIAPORI

DAS MUSEI-FESTUNG VIAPORI

Tervetuloa
Välkommen

Welcome
Willkommen

finlandia
restaurant



Tyylikäs konsertti-,
kongressi- ja tilausravintola.
Tilaa 400 vieraalle.
Kolme erikokoista kabinettia.
Loistavat paikoitustilat.
Puh. 44 12 77

Elegant concert and
congress restaurant,
seats 400 guests.

Three separate rooms for
private parties.
Ample parking facilities.
Phone 44 12 77

JUHLAVIIKKOJEN TUKIJAT • FESTSPELENS BIDRAGSGIVARE
FRIENDS OF THE FESTIVAL • FREUNDE DER FESTWOCHEN

HELSINGIN EVANKELIS-LUTERILAISET SEURAKUNNAT
Helsingfors evangelisk-lutherska församlingar

POHJOISMAISEN KULTTUURIYHTEISTYÖN SIHTEERISTÖ
Sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete

SUOMALAIS-RUOTSALAINEN KULTTUURIRAHASTO
Kulturfonden för Finland-Sverige

DEUTSCHES INSTITUT

KULTURZENTRUM DER DDR

UNITED STATES INFORMATION SERVICE

CENTRE CULTUREL FRANCAIS

ISTITUTO DI CULTURA ITALIANA IN FINLANDIA

KOSMOS-FILMI

RANK XEROX
xerocopyservice
lehdistölle • för pressen
for the press • für die Presse

IBM
lehdistökeskuksen kirjoituskoneet
presscentrumets skrivmaskiner
typewriters for the press centre
Schreibmaschinen für das Pressezentrum

WIHURI-YHTYMÄ OY VOLKSWAGEN
Passat Juhlaviikkojen käyttöön
Passat till förfogande av Festspelen
Passat for the use of the Festival
Passat zur Verfügung der Festwochen

JUHLAVIIKOT KUVAA • FESTSPELEN FILMAR
PICTURES BY • BILDER VON

filmi/film: Filmiryhmä Oy
valokuvat/photos: Vesa-Pekka Takala

HALLINTONEUVOSTO • FÖRVALTNINGSRÅD • SUPERVISORY BOARD
VERWALTUNGSRAT

Pentti Poukka
Anna-Liisa Hyvönen, Kalle Koponen, Eero Koroma, Aarne Laurila, Roger Lindberg, Veikko Loppi, Pertti Niemi, Harry Orvomaa, Christoffer Schildt, Paula Tuomikoski-Leskelä, Jutta Zilliacus, Carl Öhman

HALLITUS • STYRELSE • EXECUTIVE BOARD • DIREKTION

Bengt Broms
Heikki S v. Hertzen, Jorma Kilappa, Kai Maasalo, Sakari Saarikivi, Erik Tawaststjerna, Jack Witikka

TOIMISTO • BYRÅ • OFFICE • BÜRO

Seppo Nummi
Maj Nuortila, Kai Visapää, Seppo Vesterinen, Marianna Kajantie, Matti Kauppila

TOIMIKUNNAT • KOMMITTEER • COMMITTEES • KOMITEEN

- Kontaktitoimikunta • Kontaktkommittén
  Contact Committee • Verbindungskomitee
  Mikko Nupponen, Greta Bouvellán, Bo Ekelund, Olavi Jääskeläinen, Tapio Kiiskinen, Mirja Lappi-Seppälä, Ann-Marie Pihlström, Juha Tanttu, Panu Toivonen, Veli Virkkunen — Maj Nuortila

- Teatteritoimikunta • Teaterkommittén
  Theatre Committee • Theater-Komitee
  Lasse Pöysti, Jorma Kolmijoki, Tuula Ojanen, Harri Pohjansola, Juhani Raiskinen, Jorma Ranta, Timo Tiusanen, Jack Witikka, Carl Öhman — Martti Autere

- Kuvataidetoimikunta • Bildkonstkommittén
  Art Exhibition Committee • Ausstellungskomitee
  Mauri Favén, Marja-Liisa Bell, Bengt v. Bonsdorff, Marie-Louise Didrichsen, Kristian Gullichsen, Heikki Häiväoja, Seppo Niinivaara, Tuula Arkio, Timo Sarpaneva, Jaakko Sievänen — Heljä Favén

- Kirkkotaidetoimikunta • Kyrkokonstkommittén
  Church Art Committee • Kirchen-Kunst-Komitee
  Harald Andersén, Kauko Eklund, Enzio Forsblom, Ensio Kuula, Johannes Rinne, Paul Verschuren, Matti Voutilainen — Martti Autere, Kai Visapää

- Jazz-poptoimikunta • Jazz-popkommittén
  Jazz-Pop Committee • Jazz-Pop-Komitee
  Heikki Sarmanto, Mikko Heikinheimo, Markku Jokipii, Tommi Liuhala, Jussi Raittinen, Edward Vesala — Matti Koskiala

- Erityisryhmätoimikunta • Specialkommittén
  Special Events Committee • Spezialgruppen-Komitee
  M A Numminen, Mervi Ahla, Sara Ekelund, Anna-Liisa Hyvönen, Kerttu Luukannel, Matti Laamanen, Heikka Niittynen, Esko Numminen, Jonne Törmä — Marianna Kajantie

ASSOCIATION
EUROPEENNE DES FESTIVALS DE MUSIQUE

AIX-EN-PROVENCE – ATHENS – BARCELONA – BATH
BAYREUTH — BERGEN — BERLIN — BESANÇON
BORDEAUX — BREGENZ — DUBROVNIK — EDINBURGH
FIRENZE — GRANADA — GRAZ — HELSINKI — HOLLAND
LUZERN — LYON — MONTREUX — MÜNCHEN — PERUGIA — PRAHA — SALZBURG — SANTANDER — SPOLETO
STOCKHOLM — STRASBOURG — VLAANDEREN
WARSZAWA — WIEN — ZÜRICH — ISRAËL — OSAKA

FINLAND FESTIVALS 1974

KUOPIO TANSSII JA SOI KUOPIO DANCE AND MUSIC FESTIVAL	3— 9. 6.
VAASAN KESÄ — VAASA FESTIVAL	13—16. 6.
JYVÄSKYLÄN KESÄ JYVÄSKYLÄ ARTS FESTIVAL	25. 6. — 4. 7.
PORI JAZZ 74	12—14. 7.
KAUSTINEN FOLK MUSIC FESTIVAL	15—21. 7.
SAVONLINNAN OOPPERAJUHLAT SAVONLINNA OPERA FESTIVAL	1—11. 8.
TURUN MUSIIKKIJUHLAT TURKU MUSIC FESTIVAL	10—15. 8.
TAMPEREEN TEATTERIKESÄ TAMPERE THEATRE SUMMER	15—20. 8.
HELSINGIN JUHLAVIIKOT HELSINKI FESTIVAL	22. 8. — 8. 9.

FF-toimisto/office: Unioninkatu 30 A, 00100 Helsinki 10, ☎ 654 004

HELSINGIN JUHLAVIIKOT • HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL • HELSINKI FESTWOCHEN

Unioninkatu/Unionsgatan 28, SF 00100 Helsinki/Helsingfors 10
Toimisto/Byrå/Office/Büro ☎ 659 688, 653 690
Lehdistökeskus/Presscentrum/Press centre/Pressezentrum ☎ 665 563

Oikeudet muutoksiin pidätetään • Med reservation för eventuella ändringar • Programme Subject to Alteration • Rechte zu Programmänderungen vorbehalten